



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Competition Tribunal Rules

Règles du Tribunal de la concurrence

SOR/2008-141

DORS/2008-141

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

...

[...]

Inconsistencies
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— règlements

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
Competition Tribunal Rules		Règles du Tribunal de la concurrence	
PART 1		PARTIE 1	
GENERAL	1	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	1
INTERPRETATION	1	DÉFINITIONS	1
1 Definitions	1	1 Définitions	1
RULES APPLICABLE TO ALL PROCEEDINGS	3	RÈGLES APPLICABLES À TOUTES LES INSTANCES	3
<i>Dispensing with Compliance</i>	3	<i>Dispense d'observation des règles</i>	3
2 Variation	3	2 Dérogation	3
<i>Time Limits</i>	3	<i>Délais</i>	3
3 Interpretation Act	3	3 Loi d'interprétation	3
4 Calculating time limits	3	4 Calcul de délais	3
5 Varying time limits	3	5 Modification de délais	3
<i>Documents</i>	4	<i>Documents</i>	4
6 Memorandum of fact and law	4	6 Mémoire des faits et du droit	4
7 Subpoena	4	7 Assignation	4
<i>Service of Documents</i>	4	<i>Signification de documents</i>	4
8 Originating document	4	8 Acte introductif d'instance	4
9 Deemed served	5	9 Signification réputée valide	5
10 Other documents	6	10 Autres documents	6
11 Proof of service	8	11 Preuve de la signification	8
<i>Filing of Documents</i>	8	<i>Dépôt de documents</i>	8
12 Electronic filing	8	12 Dépôt électronique	8
13 Filing by intervenor	9	13 Dépôt — intervenant	9
14 Paper filing	9	14 Dépôt — copie papier	9
15 Facsimile filing	9	15 Dépôt par télécopieur	9
16 Cover page	9	16 Page couverture	9
17 Filing after 17:00 hours	9	17 Dépôt après 17 heures	9
18 Format for electronic filing	9	18 Format — dépôt électronique	9
19 Irregularity or defect	10	19 Lacune ou irrégularité	10
20 Electronic sworn statement or solemn affirmation	10	20 Dépôt par transmission électronique — serment ou affirmation	10
21 Electronic certified copy	11	21 Copie électronique certifiée	11
22 Public access	11	22 Consultation par le public	11
23 Without confidentiality order	11	23 Absence d'ordonnance de confidentialité	11
24 With confidentiality order	11	24 Dépôt des documents confidentiels	11
<i>Publication of Notice</i>	12	<i>Publication d'un avis</i>	12
25 Notice	12	25 Avis du registraire	12

Section	Page	Article	Page
	<i>Discontinuance or Withdrawal</i>		<i>Désistement ou retrait</i>
26	Discontinuance	26	Désistement
27	Withdrawal	27	Retrait
28	Costs	28	Frais
	<i>Hearings</i>		<i>Audience</i>
29	Hearings open to the public	29	Audience publique
30	In-camera hearings	30	Audience à huis clos
	<i>Practice and Procedure</i>		<i>Pratique et procédure</i>
31	Composition of the Tribunal	31	Composition du Tribunal
32	Case record in electronic format	32	Dossier officiel sous forme électronique
33	Practice directions	33	Directives de pratique
34	Questions as to practice or procedure	34	Questions concernant la pratique ou la procédure
PART 2		PARTIE 2	
	CONTESTED PROCEEDINGS		INSTANCES CONTESTÉES
	APPLICATION		DEMANDES
35	Application of Part	35	Application de la présente partie
36	Notice of application	36	Avis de demande
37	Service of notice	37	Signification de l'avis
38	Response	38	Réponse
39	Reply	39	Réplique
40	Timetable for disposition of application	40	Calendrier pour le règlement de la demande
41	Order in default of response	41	Ordonnance en cas de défaut
	INTERVENTION		INTERVENTION
42	Motion for leave to intervene	42	Requête en autorisation d'intervenir
43	Service and filing motion	43	Signification et dépôt
44	Response	44	Réponse
45	Reply	45	Réplique
46	Disposition	46	Décision
47	Intervention allowed	47	Intervention autorisée
48	Service of documents	48	Signification de documents
49	Intervention by attorney general of a province	49	Intervention du procureur général d'une province
50	Notice of intervention	50	Avis d'intervention
51	List of documents	51	Liste de documents
52	Participation of an attorney general	52	Participation des procureurs généraux
53	Service of documents	53	Signification de documents
54	Intervention by the Commissioner	54	Intervention du commissaire
55	Commissioner's access to documents	55	Accès aux documents par le commissaire

Section		Page	Article		Page
	ADMISSIONS	22		AVEUX	22
56	Requests for admissions	22	56	Demande de reconnaissance	22
57	Deemed admissions	23	57	Aveux réputés	23
58	Costs	23	58	Frais	23
59	Withdrawal of admission	23	59	Rétractation de l'aveu	23
	DISCOVERY	24		COMMUNICATION PRÉALABLE	24
60	Affidavit of documents	24	60	Affidavit de documents	24
61	Power of the Tribunal	24	61	Pouvoirs du Tribunal	24
62	Application of deemed undertaking	24	62	Application de la présomption d'engagement implicite	24
63	Supplementary affidavit	25	63	Affidavit supplémentaire	25
64	Examination for discovery	26	64	Interrogatoire préalable	26
	ACCESS TO DOCUMENTS	26		ACCÈS AUX DOCUMENTS	26
65	Access to documents	26	65	Accès aux documents	26
66	Confidentiality order	26	66	Ordonnance de confidentialité	26
67	Content of motion	26	67	Contenu de la requête	26
	PRE-HEARING DISCLOSURE	28		DIVULGATION PRÉALABLE	28
68	List of documents and witness statements	28	68	Liste des documents et déclarations	28
69	Response	28	69	Réponse	28
70	Reply	28	70	Réplique	28
	EVIDENCE AT THE HEARING	29		PREUVE À L'AUDIENCE	29
71	Sanctions	29	71	Sanctions	29
72	Records to be admitted in evidence	29	72	Documents qui font foi	29
73	Information under par. 11(1)(a) of the Act	29	73	Renseignements obtenus au titre de l'alinéa 11(1)a) de la Loi	29
74	Evidence in chief	29	74	Preuve principale	29
	WITNESS PANELS	30		REGROUPEMENT DE TÉMOINS	30
75	Witness panels	30	75	Regroupement de témoins	30
76	Manner of testimony	30	76	Façon de témoigner	30
	EXPERT EVIDENCE	30		TÉMOIGNAGE D'EXPERT	30
77	Expert report	30	77	Rapport d'expert	30
78	Expert report provided to the registry	31	78	Remise du rapport au greffe	31
79	Examination of expert witness	31	79	Interrogatoire du témoin expert	31
80	Tribunal-appointed expert	31	80	Tribunal — nomination d'experts indépendants	31
	PART 3			PARTIE 3	
	MOTIONS	32		REQUÊTES	32
	INFORMAL PROCEDURE	32		PROCÉDURE INFORMELLE	32
81	Informal procedure	32	81	Procédure informelle	32

Section	Page	Article	Page
FORMAL PROCEDURE		PROCÉDURE FORMELLE	
82	33	82	33
83	33	83	33
84	33	84	33
85	33	85	33
86	34	86	34
87	34	87	34
88	34	88	34
MOTION FOR SUMMARY DISPOSITION		REQUÊTE EN PROCÉDURE SOMMAIRE	
89	34	89	34
90	35	90	35
91	36	91	36
92	36	92	36
93	36	93	36
94	36	94	36
PART 4		PARTIE 4	
INTERIM OR TEMPORARY ORDERS		ORDONNANCES PROVISOIRES OU TEMPORAIRES	
APPLICATION		DEMANDE	
95	36	95	36
96	37	96	37
LANGUAGE OF HEARING		LANGUE À L'AUDIENCE	
97	37	97	37
EX PARTE ORDERS		ORDONNANCE EX PARTE	
98	37	98	37
APPLICATION TO VARY OR SET ASIDE INTERIM ORDERS		DEMANDE DE MODIFICATION OU D'ANNULATION D'UNE ORDONNANCE PROVISOIRE	
99	38	99	38
PART 5		PARTIE 5	
SPECIALIZATION AGREEMENTS		ACCORDS DE SPÉCIALISATION	
100	38	100	38
101	39	101	39
102	40	102	40
103	40	103	40
104	40	104	40
PART 6		PARTIE 6	
CONSENT AGREEMENTS		CONSETEMENTS	
105	41	105	41

Section		Page	Article		Page
106	Registration of consent agreements	41	106	Enregistrement du consentement	41
	PART 7			PARTIE 7	
	REFERENCES	41		RENVOIS	41
107	Application of Part	41	107	Application de la présente partie	41
108	Notice of reference	41	108	Avis de renvoi	41
109	Service	42	109	Signification	42
110	Amicus curiae	42	110	Amicus curiae	42
111	Leave to refer in a private access case	42	111	Demande de permission par des parties privées	42
112	Notice to the Commissioner	43	112	Avis au commissaire	43
113	Power of Tribunal	43	113	Pouvoirs du Tribunal	43
	PART 8			PARTIE 8	
	PRIVATE ACCESS	43		ACCÈS AU TRIBUNAL PAR DES PARTIES PRIVÉES	43
114	Application of Part	43	114	Application de la présente partie	43
115	Application for leave	43	115	Demande de permission	43
116	Service	44	116	Signification	44
117	Certification by the Commissioner	44	117	Certificat du commissaire	44
118	Notice by the Tribunal	44	118	Avis du Tribunal	44
119	Representations in writing	44	119	Observations écrites	44
120	Reply	45	120	Réplique	45
121	Decision without oral hearing	45	121	Décision sans audience	45
122	Power of Tribunal	45	122	Pouvoirs du Tribunal	45
123	Service	45	123	Signification	45
124	Leave granted	45	124	Permission accordée	45
125	Registration	45	125	Enregistrement	45
126	Publication	46	126	Publication	46
127	Service	46	127	Signification	46
	PART 9			PARTIE 9	
	APPLICATION FOR A LOAN ORDER	46		DEMANDE D'ORDONNANCE DE PRÊT DE PIÈCES	46
128	Notice	46	128	Préavis	46
129	Filing	46	129	Dépôt	46
130	Notice of application	47	130	Avis de demande	47
131	Service	47	131	Signification	47
132	Response	47	132	Réponse	47
133	Decision	48	133	Décision sans audience	48
	PART 10			PARTIE 10	
	CASE MANAGEMENT	48		GESTION D'INSTANCE	48
134	Definition of judicial member	48	134	Définition de membre judiciaire	48
135	Case management conferences	49	135	Conférence de gestion d'instance	49
136	Directions re scheduling	49	136	Directives sur l'horaire	49

Section	Page	Article	Page
137	49	137	49
138	51	138	51
139	51	139	51
PART 11		PARTIE 11	
TRANSITIONAL PROVISION AND REPEAL		DISPOSITION TRANSITOIRE ET ABROGATION	
	51		51
TRANSITIONAL PROVISION		DISPOSITION TRANSITOIRE	
	51		51
140	51	140	51
REPEAL		ABROGATION	
	51		51
SCHEDULE 1		ANNEXE 1	
AFFIDAVIT OF SERVICE OF AN ORIGINATING DOCUMENT		AFFIDAVIT DE SIGNIFICATION D'UN ACTE INTRODUCTIF D'INSTANCE	
	52		52
SCHEDULE 2		ANNEXE 2	
AFFIDAVIT OF SERVICE OF A DOCUMENT OTHER THAN AN ORIGINATING DOCUMENT		AFFIDAVIT DE SIGNIFICATION D'UN DOCUMENT AUTRE QU'UN ACTE INTRODUCTIF D'INSTANCE	
	53		53
SCHEDULE 3		ANNEXE 3	
COUNSEL'S CERTIFICATE OF SERVICE		ATTESTATION DE SIGNIFICATION DE L'AVOCAT	
	54		54

Registration
SOR/2008-141 May 1, 2008

COMPETITION TRIBUNAL ACT

Competition Tribunal Rules

P.C. 2008-818 May 1, 2008

The Competition Tribunal, pursuant to subsection 16(1) of the *Competition Tribunal Act*^a and subject to the approval of the Governor in Council, hereby makes the annexed *Competition Tribunal Rules*.

February 11, 2008

Whereas, pursuant to paragraph 17(a) of the *Competition Tribunal Act*^a, a copy of the proposed *Competition Tribunal Rules*, substantially in the form set out in the annexed Rules, was published in the *Canada Gazette*, Part I, on May 26, 2007 and a reasonable opportunity was thereby afforded to interested persons to make representations to the Registrar with respect to the proposed Rules;

Therefore, Her Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Minister of Industry, pursuant to section 16 of the *Competition Tribunal Act*^a, hereby approves the annexed *Competition Tribunal Rules* made by the Competition Tribunal.

Enregistrement
DORS/2008-141 Le 1^{er} mai 2008

LOI SUR LE TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE

Règles du Tribunal de la concurrence

C.P. 2008-818 Le 1^{er} mai 2008

En vertu du paragraphe 16(1) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*^a et sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, le Tribunal de la concurrence établit les nouvelles *Règles du Tribunal de la concurrence*, ci-annexées.

Le 11 février 2008

Attendu que, conformément à l'alinéa 17a) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*^a, le projet de règles intitulé *Règles du Tribunal de la concurrence*, conforme en substance au texte ci-après, a été publié dans la *Gazette du Canada* Partie I le 26 mai 2007 et que les intéressés ont ainsi eu la possibilité de présenter par écrit leurs observations à cet égard,

À ces causes, sur recommandation du ministre de l'Industrie et en vertu de l'article 16 de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*^a, Son Excellence la Gouverneure générale en conseil approuve les *Règles du Tribunal de la concurrence*, ci-après, établies par le Tribunal de la concurrence.

^a R.S., c. 19 (2nd Supp.), Part I

^a L.R., ch. 19 (2^e suppl.), partie I

COMPETITION TRIBUNAL RULES

PART 1

GENERAL

INTERPRETATION

Definitions	1. The following definitions apply in these Rules.
“Act” « Loi »	“Act” means the <i>Competition Act</i> .
“applicant” « demandeur »	“applicant” means a person who files an application under Part VII.1 or Part VIII of the Act or a person who files a reference under section 124.2 of the Act.
“certified copy” « copie certifiée »	“certified copy” of a document means a copy of the document certified by the Registrar or a person designated by the Registrar.
“Chairperson” « président »	“Chairperson” means the judicial member designated to be Chairman of the Tribunal under subsection 4(1) of the <i>Competition Tribunal Act</i> .
“Commissioner” « commissaire »	“Commissioner” means the Commissioner of Competition appointed under subsection 7(1) of the Act.
“consent agreement” « consentement »	“consent agreement” means an agreement made under section 74.12, 105 or 106.1 of the Act, the terms of which have been agreed on by the parties.
“counsel” « avocat »	“counsel” means a member of the bar of a province.
“document” « document »	“document” includes pleadings, affidavits and any correspondence, memorandum, book, plan, map, drawing, diagram, pictorial or graphic work, photograph, film, microform, sound recording, videotape, machine readable record, and any other documentary material, regardless of physical form or characteristics, and any copy or portion of that material.

RÈGLES DU TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE

PARTIE 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

DÉFINITIONS

Definitions	1. Les définitions qui suivent s’appliquent aux présentes règles.	Définitions
« acte introductif d’instance »	« acte introductif d’instance » Avis de demande, avis de renvoi ou demande de permission présentée en vertu de l’article 103.1 de la Loi.	« acte introductif d’instance » “originating document”
« audience électronique »	« audience électronique » Audience où les documents sont fournis au greffe par voie électronique et présentés de la même manière à l’audience.	« audience électronique » “electronic hearing”
« audience sur pièces »	« audience sur pièces » Audience où les documents sont fournis au greffe sur support papier et présentés de la même manière à l’audience.	« audience sur pièces » “paper hearing”
« avocat »	« avocat » Membre du barreau d’une province.	« avocat » “counsel”
« commissaire »	« commissaire » Le commissaire de la concurrence nommé en vertu du paragraphe 7(1) de la Loi.	« commissaire » “Commissioner”
« consentement »	« consentement » Consentement visé aux articles 74.12, 105 ou 106.1 de la Loi et dont les modalités sont fixées par les parties.	« consentement » “consent agreement”
« copie certifiée »	« copie certifiée » Copie d’un document certifiée par le registraire ou par une personne désignée par celui-ci.	« copie certifiée » “certified copy”
« défendeur »	« défendeur » Personne qui est nommée à ce titre dans un avis de demande.	« défendeur » “respondent”
« demandeur »	« demandeur » Personne qui dépose une demande au titre des parties VII.1 ou VIII de la Loi ou une demande de renvoi en vertu de l’article 124.2 de la Loi.	« demandeur » “applicant”
« déposer »	« déposer » Déposer auprès du registraire.	« déposer » “file”

<p>“electronic hearing” « <i>audience électronique</i> »</p>	<p>“electronic hearing” means a hearing in which documents are provided in an electronic form to the registry and are presented electronically in the course of the hearing.</p>	<p>« document » Acte de procédure, affidavit ou tout autre élément d’information, quels que soient sa forme et son support, notamment correspondance, note, livre, plan, carte, dessin, diagramme, illustration, graphique, photographie, film, microformule, enregistrement sonore, magnétoscopique ou informatisé, ou toute reproduction totale ou partielle de ces éléments d’information.</p>	<p>« document » “document”</p>
<p>“electronic transmission” « <i>transmission électronique</i> »</p>	<p>“electronic transmission” includes transmission by electronic mail (e-mail) or via the Tribunal website.</p>	<p>« greffe » Le greffe du Tribunal.</p>	<p>« greffe » “registry”</p>
<p>“file” « <i>déposer</i> »</p>	<p>“file” means to file with the Registrar.</p>	<p>« intervenant » Selon le cas :</p>	<p>« intervenant » “intervenor”</p>
<p>“intervenor” « <i>intervenant</i> »</p>	<p>“intervenor” means</p> <p>(a) a person granted leave to intervene by the Tribunal in accordance with rule 46;</p> <p>(b) an attorney general who intervenes under section 88 or 101 of the Act; or</p> <p>(c) the Commissioner who intervenes under section 103.2 or subsection 124.2(3) of the Act.</p>	<p>a) toute personne à qui le Tribunal a accordé la permission d’intervenir aux termes de la règle 46;</p> <p>b) le procureur général qui intervient en vertu des articles 88 ou 101 de la Loi;</p> <p>c) le commissaire, lorsqu’il intervient en vertu de l’article 103.2 ou du paragraphe 124.2(3) de la Loi.</p>	<p>« Loi » “Act”</p>
<p>“originating document” « <i>acte introductif d’instance</i> »</p>	<p>“originating document” means either a notice of application, a notice of reference, or an application for leave under section 103.1 of the Act.</p>	<p>« Loi » <i>La Loi sur la concurrence.</i></p>	<p>« Loi » “Act”</p>
<p>“paper hearing” « <i>audience sur pièces</i> »</p>	<p>“paper hearing” means a hearing in which documents are provided in paper form to the registry and are presented in paper form in the course of the hearing.</p>	<p>« membre judiciaire » Sauf à la partie 10, juge nommé au Tribunal aux termes de l’alinéa 3(2)a) de la <i>Loi sur le Tribunal de la concurrence.</i></p>	<p>« membre judiciaire » French version only</p>
<p>“party” « <i>partie</i> »</p>	<p>“party” means an applicant or a respondent.</p>	<p>« partie » Demandeur ou défendeur.</p>	<p>« partie » “party”</p>
<p>“person” « <i>personne</i> »</p>	<p>“person” includes a corporation, a partnership and an unincorporated association.</p>	<p>« personne » S’entend notamment d’une personne morale, d’une société de personnes et d’une association sans personnalité morale.</p>	<p>« personne » “person”</p>
<p>“reference” « <i>renvoi</i> »</p>	<p>“reference” means the reference of a question to the Tribunal for determination under section 124.2 of the Act.</p>	<p>« président » Membre judiciaire nommé président du Tribunal en application du paragraphe 4(1) de la <i>Loi sur le Tribunal de la concurrence.</i></p>	<p>« président » “Chairperson”</p>
<p>“Registrar” « <i>registraire</i> »</p>	<p>“Registrar” means the Registrar of the Tribunal.</p>	<p>« registraire » Le registraire du Tribunal.</p>	<p>« registraire » “Registrar”</p>
<p>“registry” « <i>greffe</i> »</p>	<p>“registry” means the Registry of the Tribunal.</p>	<p>« renvoi » Renvoi d’une question au Tribunal conformément à l’article 124.2 de la Loi.</p>	<p>« renvoi » “reference”</p>

“respondent” « défendeur »	“respondent” means a person who is named as a respondent in a notice of application.	« transmission électronique » S’entend notamment de la transmission par courrier électronique (courriel) ou au moyen du site Web du Tribunal.	« transmission électronique » “electronic transmission”
RULES APPLICABLE TO ALL PROCEEDINGS		RÈGLES APPLICABLES À TOUTES LES INSTANCES	
<i>Dispensing with Compliance</i>		<i>Dispense d’observation des règles</i>	
Variation	2. (1) The Tribunal may dispense with, vary or supplement the application of any of these Rules in a particular case in order to deal with all matters as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.	2. (1) Le Tribunal peut, dans des cas particuliers, modifier ou compléter les présentes règles ou dispenser de l’observation de tout ou partie de celles-ci en vue d’agir sans formalisme et en procédure expéditive dans la mesure où les circonstances et l’équité le permettent.	Dérogação
Urgent matters	(2) If a party considers that the circumstances require that an application be heard urgently or within a specified period, the party may request that the Tribunal give directions about how to proceed.	(2) La partie qui est d’avis que les circonstances exigent qu’une demande soit entendue sans délai ou dans un délai précis peut demander au Tribunal de lui donner des directives sur la façon de procéder.	Demandes urgentes
<i>Time Limits</i>		<i>Délais</i>	
<i>Interpretation Act</i>	3. Unless otherwise provided in these Rules, time limits under these Rules or under an order of the Tribunal shall be calculated under sections 26 to 30 of the <i>Interpretation Act</i> .	3. Sauf disposition contraire des présentes règles, le calcul des délais prévus par celles-ci ou fixés par une ordonnance du Tribunal est régi par les articles 26 à 30 de la <i>Loi d’interprétation</i> .	<i>Loi d’interprétation</i>
Calculating time limits	4. (1) If the time for doing an act expires on a holiday or a Saturday, the act may be done on the next day that is not a holiday or a Saturday.	4. (1) Le délai qui expirerait normalement un jour férié ou un samedi est prorogé jusqu’au jour suivant qui n’est ni un jour férié ni un samedi.	Calcul de délais
Time limit less than six days	(2) If a time limit is less than six days, holidays and Saturdays shall not be included in the calculation of the time limit.	(2) Les jours fériés et les samedis ne comptent pas dans le calcul de tout délai de moins de six jours.	Délai de moins de six jours
Varying time limits	5. The time limits prescribed by these Rules may only be shortened or extended by an order or a direction of a judicial member.	5. Les délais prévus par les présentes règles ne peuvent être abrégés ou prorogés que par une ordonnance ou une directive d’un membre judiciaire.	Modification de délais

Documents

Memorandum of fact and law

6. Where in these Rules a reference is made to a memorandum of fact and law, the memorandum of fact and law shall contain a table of contents and, in consecutively numbered paragraphs,

- (a) a concise statement of fact;
- (b) a statement of the points in issue;
- (c) a concise statement of the submissions;
- (d) a concise statement of the order sought, including any order concerning costs;
- (e) a list of the authorities, statutes and regulations to be referred to; and
- (f) an appendix, and if necessary as a separate document, a copy of the authorities (or relevant excerpts) as well as a copy of any statutory or regulatory provisions cited or relied on that have not been reproduced in another party's memorandum.

Subpoena

7. (1) The Registrar or the person designated by the Registrar may issue a writ of subpoena for the attendance of witnesses and the production of documents.

In blank

(2) The Registrar may issue a writ of subpoena in blank and the person to whom it is issued shall complete it and may include any number of names.

Service of Documents

Originating document

8. (1) Service of an originating document shall be effected

- (a) in the case of an individual, by leaving a certified copy of the originating document with the individual;

Documents

Mémoire des faits et du droit

6. Le mémoire des faits et du droit comprend une table des matières, est divisé en paragraphes numérotés consécutivement et comporte les éléments suivants :

- a) un exposé concis des faits;
- b) les points en litige;
- c) un exposé concis des arguments;
- d) un énoncé concis de l'ordonnance demandée, notamment toute ordonnance relative aux frais;
- e) la liste des décisions, des textes de doctrine, des lois et des règlements qui seront invoqués;
- f) en annexe et, au besoin, dans un document distinct, copie des arrêts cités — ou des extraits pertinents de ceux-ci — et des dispositions législatives ou réglementaires citées ou invoquées qui ne sont pas reproduits dans le mémoire d'une autre partie.

Assignation

7. (1) Le registraire ou une personne désignée par celui-ci peut délivrer des assignations à témoigner et à produire des documents.

En blanc

(2) Le registraire peut délivrer une assignation en blanc; la personne à qui elle est délivrée la remplit et peut y inclure un nombre indéterminé de noms.

Signification de documents

Acte introductif d'instance

8. (1) La signification d'un acte introductif d'instance se fait :

- a) s'il s'agit d'un particulier, par remise d'une copie certifiée de l'acte à celui-ci;
- b) s'il s'agit d'une société de personnes, par remise d'une copie certifiée de l'acte

(b) in the case of a partnership, by leaving a certified copy of the originating document with one of the partners during business hours;

(c) in the case of a corporation, by leaving a certified copy of the originating document with an officer of the corporation or with a person apparently in charge of the head office or of a branch of the corporation in Canada during business hours;

(d) in the case of the Commissioner, by leaving a certified copy of the originating document at the Commissioner's office during business hours; and

(e) in the case of a person referred to in any of paragraphs (a) to (d) who is represented by counsel, by leaving a certified copy of the originating document with the counsel who accepts service of the document.

à l'un des associés pendant les heures de bureau;

c) s'il s'agit d'une personne morale, par remise d'une copie certifiée de l'acte à l'un de ses dirigeants ou à une personne qui semble être responsable de son siège social ou d'une de ses succursales au Canada, pendant les heures de bureau;

d) s'il s'agit du commissaire, par livraison d'une copie certifiée de l'acte à son bureau pendant les heures de bureau;

e) s'il s'agit d'une personne visée à l'un des alinéas a) à d) qui est représentée par un avocat, par la remise d'une copie certifiée de l'acte à l'avocat qui est disposé à en accepter la signification.

Alternative manner

(2) If a person is unable to serve an originating document in a manner described in subrule (1), the person may apply to a judicial member for an order setting out another manner for effecting service.

(2) La personne qui ne peut signifier l'acte introductif d'instance de la manière prévue au paragraphe (1) peut demander à un membre judiciaire de rendre une ordonnance prévoyant un autre mode de signification.

Mode alternatif

Service of order

(3) The person who obtains an order made under subrule (2) shall serve the order on each person named in the originating document.

(3) La personne qui obtient l'ordonnance visée au paragraphe (2) la signifie à chacune des personnes nommées dans l'acte introductif d'instance.

Signification de l'ordonnance

Deemed served

9. If a document has been served in a manner not authorized by these Rules or by an order of the Tribunal, the Tribunal may, on motion, order that a document be deemed validly served if it is satisfied that the document came to the notice of the person to be served or that it would have come to that person's notice except for the person's avoidance of service.

9. Si un document a été signifié d'une manière non autorisée par les présentes règles ou une ordonnance du Tribunal, celui-ci peut, sur requête, ordonner que la signification soit réputée valide, s'il est convaincu que le destinataire en a pris connaissance ou qu'il en aurait pris connaissance s'il ne s'était pas soustrait à la signification.

Signification réputée valide

Other documents

10. (1) Service of a document, other than an originating document, on a person who is not represented by counsel shall be effected

(a) in a manner set out in any of paragraphs 8(1)(a) to (d), except that the copy of the document need not be certified;

(b) by leaving a copy of the document at the usual or last known address of the person;

(c) by sending a copy of the document to the person by facsimile transmission in accordance with subrule (3);

(d) by sending a copy of the document to the person by registered mail or by messenger or courier service, and by obtaining an acknowledgement of receipt signed and dated by the person or by someone on behalf of the person;

(e) by electronic transmission of the document to the person, if the person agrees and, within 24 hours, sends an acknowledgement of receipt; or

(f) in any other manner that the Tribunal may order.

(2) Service of a document, other than an originating document, on a person who is represented by counsel shall be effected

(a) in the manner set out in paragraph 8(1)(e), except that the copy of the document need not be certified;

(b) by leaving a copy of the document at the counsel's business address;

(c) by sending a copy of the document to the counsel by facsimile transmission in accordance with subrule (3);

Person represented

Autres documents

10. (1) La signification d'un document, autre qu'un acte introductif d'instance, à une personne qui n'est pas représentée par un avocat se fait de l'une ou l'autre des manières suivantes :

a) de l'une des manières prévues aux alinéas 8(1)a) à d), sauf que la copie du document n'a pas à être certifiée;

b) par livraison d'une copie du document à l'adresse principale ou à la dernière adresse connue de la personne;

c) par transmission par télécopieur du document à la personne conformément au paragraphe (3);

d) par envoi du document à la personne, par courrier recommandé, par messenger ou par service de messagerie, et par obtention d'un accusé de réception signé et daté par elle ou par une autre personne en son nom;

e) par transmission électronique du document avec l'accord de la personne, celle -ci devant en accuser réception dans les vingt-quatre heures;

f) de toute autre manière que le Tribunal ordonne.

(2) La signification d'un document, autre qu'un acte introductif d'instance, à une personne qui est représentée par un avocat se fait de l'une ou l'autre des manières suivantes :

a) de la manière prévue à l'alinéa 8(1)e), sauf que la copie du document n'a pas à être certifiée;

b) par livraison d'une copie du document au bureau de l'avocat;

c) par transmission par télécopieur du document à l'avocat conformément au paragraphe (3);

Personne représentée

(d) by sending a copy of the document to the counsel by registered mail and by obtaining an acknowledgement of receipt signed and dated by the counsel or by someone on behalf of the counsel;

(e) by electronic transmission to the counsel, who shall within 24 hours send an acknowledgement of receipt; or

(f) in any other manner that the Tribunal may order.

d) par envoi d'une copie du document à l'avocat par courrier recommandé et par obtention d'un accusé de réception signé et daté par lui ou par une autre personne en son nom;

e) par transmission électronique du document à l'avocat, celui-ci devant en accuser réception dans les vingt-quatre heures;

f) de toute autre manière que le Tribunal ordonne.

Service by fax

(3) A document that is served by facsimile transmission shall include a cover page setting out

(a) the name, address and telephone number of the sender;

(b) the name of the person or the counsel to whom a copy of the document is sent;

(c) the date and time of the transmission;

(d) the total number of pages transmitted, including the cover page; and

(e) the name and telephone number of the person to contact if transmission problems occur.

(3) Le document qui est signifié par télécopieur est accompagné d'une page couverture comportant les renseignements suivants :

a) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'expéditeur;

b) le nom de la personne ou de l'avocat à qui il est expédié;

c) les date et heure de la transmission;

d) le nombre total de pages transmises, y compris la page couverture;

e) les nom et numéro de téléphone de la personne à joindre en cas de problème de transmission.

Signification par télécopieur

Service by electronic transmission

(4) A document that is served by electronic transmission shall be accompanied by an electronic message setting out

(a) the name, address, telephone number and e-mail address of the sender;

(b) the name of the person or the counsel to whom the document is sent;

(c) the date and time of the transmission;

(d) the title of the document transmitted; and

(4) Le document qui est signifié par transmission électronique est accompagné d'un message électronique comportant les renseignements suivants :

a) les nom, adresse, numéro de téléphone et adresse électronique de l'expéditeur;

b) le nom de la personne ou de l'avocat à qui il est expédié;

c) les date et heure de la transmission;

d) le titre du document transmis;

Signification par transmission électronique

(e) the name, telephone number and e-mail address of the person to contact if transmission problems occur.

e) les nom, numéro de téléphone et adresse électronique de la personne à joindre en cas de problème de transmission.

Proof of service

11. (1) Proof of service shall be made by an affidavit of service in accordance with the form set out in Schedule 1, for an originating document, or Schedule 2, for a document other than an originating document.

11. (1) La preuve de la signification d'un document se fait au moyen d'un affidavit de signification selon la formule figurant à l'annexe 1, dans le cas de l'acte introductif d'instance, ou selon la formule figurant à l'annexe 2, dans les autres cas.

Preuve de la signification

By certificate

(2) Proof of service of a document other than an originating document can be made by a certificate by a counsel or the person designated by the counsel in accordance with the form set out in Schedule 3.

(2) La preuve de la signification d'un document autre qu'un acte introductif d'instance peut également se faire par une attestation de l'avocat ou d'une personne qu'il désigne, selon la formule figurant à l'annexe 3.

Attestation

Service by mail

(3) In the case of service by registered mail, a signed and dated acknowledgement of receipt shall be attached to the affidavit of service or the counsel's certificate, as the case may be.

(3) Si le document est signifié par courrier recommandé, un accusé de réception signé et daté est joint à l'affidavit de signification ou à l'attestation de l'avocat, selon le cas.

Courrier recommandé

Filing of Documents

Dépôt de documents

Electronic filing

12. (1) The parties shall file their documents by electronic transmission.

12. (1) Les parties déposent leurs documents par transmission électronique.

Dépôt électronique

Alternative

(2) The Tribunal may, if it considers that it is justified in the circumstances, allow paper filing and facsimile filing.

(2) Si le Tribunal est d'avis que les circonstances le justifient, il peut permettre le dépôt de documents sur support papier ou par télécopieur.

Autre mode de dépôt

Original document

(3) Documents filed by electronic transmission shall constitute the original for both electronic and paper hearings.

(3) Le document déposé par transmission électronique constitue l'original tant pour l'audience électronique que pour l'audience sur pièces.

Documents originaux

Paper copies

(4) Parties to paper hearings shall provide to the registry five paper copies of the documents filed by electronic transmission within 24 hours after that filing.

(4) Les parties à une audience sur pièces fournissent au greffe cinq copies papier des documents déposés par transmission électronique dans les vingt-quatre heures suivant le dépôt.

Copies papier

Filing by intervenor	13. An intervenor shall use the same medium (electronic or paper) as the parties.	13. L'intervenant utilise le même support — électronique ou papier — que les parties.	Dépôt — intervenant
Paper filing	14. (1) Subject to subrule (2), only those documents that are printed on 21.5 cm x 28 cm (letter size) paper and that have numbered pages may be filed.	14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), seuls les documents dont le texte est imprimé sur du papier de 21,5 cm sur 28 cm (format lettre) et dont les pages sont numérotées peuvent être déposés.	Dépôt — copie papier
Non-standard format	(2) A document that is not printed on 21.5 cm x 28 cm paper and that cannot reasonably be converted to that format by the person filing it may be filed in its existing format.	(2) Si le document n'est pas imprimé sur du papier de 21,5 cm sur 28 cm et que la personne qui entend le déposer ne peut raisonnablement en modifier le format, il peut être déposé dans son format existant.	Format non conforme
Facsimile filing	15. (1) If a document is filed by facsimile transmission, it is deemed to be the original.	15. (1) Le document déposé par télécopieur est réputé être l'original.	Dépôt par télécopieur
Filing by facsimile not allowed	(2) The following documents shall not be filed by facsimile transmission: (a) an originating document and any documents accompanying it; (b) a document that is filed in multiple copies; and (c) a document that contains, to which is appended or that is accompanied by a document containing confidential information.	(2) Les documents ci-après ne peuvent être déposés par télécopieur : a) l'acte introductif d'instance et les documents qui l'accompagnent; b) le document qui est déposé en plusieurs exemplaires; c) le document dont une partie, une annexe ou un document d'accompagnement renferment des renseignements confidentiels.	Dépôt par télécopieur non autorisé
Cover page	16. A document filed by facsimile transmission shall include a cover page that satisfies the requirements of subrule 10(3).	16. Le document déposé par télécopieur est accompagné d'une page couverture qui comporte les renseignements exigés au paragraphe 10(3).	Page couverture
Filing after 17:00 hours	17. A document filed by facsimile transmission after 17:00 hours Ottawa local time is deemed to be filed on the next day that is not a holiday or Saturday.	17. Le document déposé par télécopieur après 17 heures, heure d'Ottawa, est réputé avoir été déposé le jour suivant qui n'est ni un samedi ni un jour férié.	Dépôt après 17 heures
Format for electronic filing	18. (1) An electronic version of a document in PDF (Portable Document Format) or any other format allowed by the Tribunal shall be filed in a manner directed by the Registrar.	18. (1) La version électronique des documents établis en format PDF (format de document portable) ou selon tout autre format autorisé par le Tribunal est déposée de la manière indiquée par le registraire.	Format — dépôt électronique

Filed electronically	(2) All documents filed by electronic transmission shall be electronically time stamped.	(2) Les documents déposés par transmission électronique sont horodatés électroniquement.	Dépôt électronique
Filed after 17:00 hours	(3) Any document transmitted electronically after 17:00 hours Ottawa local time is deemed to be filed on the next day that is not a holiday or Saturday.	(3) Les documents transmis électroniquement après 17 heures, heure d'Ottawa, sont réputés avoir été déposés le jour suivant qui n'est ni un samedi ni un jour férié.	Dépôt après 17 heures
Irregularity or defect	19. At any time before judgment is given in a proceeding, the Tribunal may draw the attention of a party to any irregularity or defect relating to an electronic version of a document and permit the party to remedy it on any conditions that the Tribunal considers fair.	19. Avant de rendre sa décision dans une instance, le Tribunal peut signaler à une partie toute lacune ou irrégularité que comporte la version électronique d'un document et lui permettre d'y remédier aux conditions qu'il juge équitables.	Lacune ou irrégularité
Electronic sworn statement or solemn affirmation	20. (1) A statement made under oath or solemn affirmation may be filed electronically, by filing a scanned version of the document that includes a handwritten signature and the following: <i>“The document that is being electronically submitted to the Tribunal is an electronic version of a paper document that has been signed by the affiant. The signed document in paper copy is available and will be produced if requested by the Tribunal.”</i>	20. (1) Le dépôt par transmission électronique de toute déclaration faite sous serment ou affirmation solennelle peut se faire par le dépôt d'une copie numérisée du document comportant une signature manuscrite et l'énoncé suivant: « <i>Le document que nous présentons par transmission électronique au Tribunal est une version électronique du document papier qui a été signé par le déposant. Le document signé sur support papier est accessible et nous le produirons si le Tribunal nous en fait la demande.</i> »	Dépôt par transmission électronique — serment ou affirmation
Maintenance of document	(2) The document referred to in subrule (1) must be maintained in paper form by the party or intervenor filing the document until one year after all periods for appeals expire.	(2) Le document visé au paragraphe (1) doit être conservé sur support papier par la partie ou l'intervenant qui a effectué le dépôt jusqu'à un an après l'expiration de tous les délais prévus pour les appels.	Conservation du document sur support papier
Provision of original	(3) Upon request of the Tribunal, the party or intervenor filing the statement made under oath or solemn affirmation must provide the original signed document for review.	(3) Si le Tribunal le demande, la partie ou l'intervenant qui effectue le dépôt de la déclaration doit fournir l'original du document signé pour examen.	Production de l'original
Alternative means for filing	(4) Upon the request of a party or intervenor, the Tribunal may order a different method for the electronic filing of a state-	(4) Si une partie ou un intervenant le demande, le Tribunal peut ordonner une autre méthode de dépôt de la déclaration	Autre méthode ou mode de dépôt

ment made under oath or a solemn affirmation, or may order other means for filing the document.

par voie électronique ou un tout autre mode de dépôt.

Electronic certified copy

21. If a document is filed electronically, and a certified copy of the document is requested from the Tribunal, the Tribunal may provide an electronic copy of the document stamped “certified”.

21. Si un document est déposé par transmission électronique et qu’une copie certifiée en est demandée au Tribunal, celui-ci peut en fournir une copie électronique portant l’estampille « certifié ».

Copie électronique certifiée

Public access

22. Subject to any confidentiality order under rule 66, the public is entitled to access the documents filed or received in evidence on the public record, in the format in which they were received by the registry.

22. Sous réserve de toute ordonnance de confidentialité rendue en vertu de la règle 66, le public peut consulter les documents déposés ou reçus en preuve dans le dossier public, dans le format dans lequel le greffe les a reçus.

Consultation par le public

Without confidentiality order

23. A party or intervenor who wishes to assert confidentiality in a document to be filed that is not covered by a confidentiality order shall

23. La partie ou l’intervenant qui allègue le caractère confidentiel d’un document à déposer et non visé par une ordonnance de confidentialité :

Absence d’ordonnance de confidentialité

(a) file a public version of the document that does not include the confidential information;

a) dépose une version publique du document, dans laquelle les renseignements confidentiels ont été supprimés;

(b) provide the registry with a version of the document marked “confidential” that includes and identifies the confidential information that has been deleted from the public version filed under paragraph (a); and

b) fournit au greffe une version du document portant la mention « confidentiel » et dans laquelle sont indiqués les passages supprimés de la version publique visée à l’alinéa a);

(c) bring a motion under rule 66 for an order allowing it to file the confidential version.

c) présente une requête au titre de la règle 66 afin d’obtenir une ordonnance de confidentialité qui lui permet de déposer la version confidentielle.

With confidentiality order

24. A party or intervenor who wishes to file a document containing information that has already been made subject to a confidentiality order under rule 66 shall file a public version that does not include the confidential information and a confidential version with each page clearly marked “confidential”. The confidential version shall identify the confidential material that has been deleted from the public version

24. La partie ou l’intervenant qui souhaite déposer un document comprenant des renseignements visés par une ordonnance de confidentialité rendue en vertu de la règle 66 dépose une version publique dont sont exclus les renseignements confidentiels et une version confidentielle dont chaque page est clairement marquée de la mention « confidentiel ». Sont indiqués dans cette dernière version les passages

Dépôt des documents confidentiels

and the date of the relevant confidentiality order.

Publication of Notice

Notice

25. (1) The Registrar shall, as soon as the notice of application under Part VIII of the Act has been filed, publish a notice

- (a) in the *Canada Gazette*; and
- (b) over a period of two weeks, in at least two issues of at least two daily newspapers designated by the Chairperson or a judicial member designated by the Chairperson.

Content

(2) The notice referred to in subrule (1) shall state

- (a) that an application for an order has been made to the Tribunal;
- (b) the name of each person against whom or in respect of whom the order is sought;
- (c) the particulars of the order sought;
- (d) that the notice of application and accompanying documents may be examined at the office of the Registrar; and
- (e) the date on or before which a motion for leave to intervene must be filed.

Discontinuance or Withdrawal

Discontinuance

26. (1) An applicant may discontinue all or part of an application at any time before a final determination of the application by the Tribunal.

supprimés de la version publique et la date de l'ordonnance de confidentialité applicable.

Publication d'un avis

Avis du
registraire

25. (1) Le registraire fait paraître un avis, sans délai après le dépôt d'un avis de demande au titre de la partie VIII de la Loi :

- a) d'une part, dans la *Gazette du Canada*;
- b) d'autre part, dans au moins deux numéros d'au moins deux quotidiens désignés par le président ou un membre judiciaire désigné par celui-ci, sur une période de deux semaines.

Contenu

(2) L'avis comporte les renseignements suivants :

- a) la mention du fait qu'une demande d'ordonnance a été présentée au Tribunal;
- b) le nom de chaque personne contre laquelle ou à l'égard de laquelle l'ordonnance est demandée;
- c) les détails de l'ordonnance demandée;
- d) la mention du fait qu'il est possible d'examiner l'avis de demande et les documents qui l'accompagnent au bureau du registraire;
- e) la date limite fixée pour le dépôt d'une requête en intervention.

Désistement ou retrait

Désistement

26. (1) Le demandeur peut se désister de tout ou partie de sa demande avant que le Tribunal rende une décision définitive.

Notice of discontinuance	(2) The applicant shall serve a notice of discontinuance on each party and on each intervenor and file the notice with proof of service.	(2) Il signifie un avis de désistement aux autres parties et aux intervenants et le dépose avec la preuve de sa signification.	Avis de désistement
Withdrawal	27. (1) A respondent who has filed a response may withdraw all or part of the response at any time before a final determination of the application by the Tribunal.	27. (1) Le défendeur qui a déposé une réponse peut retirer tout ou partie de celle-ci avant que le Tribunal rende une décision définitive.	Retrait
Notice of withdrawal	(2) The respondent shall serve a notice of withdrawal on each party and on any intervenor and file the notice with proof of service.	(2) Le défendeur signifie un avis de retrait aux autres parties et aux intervenants et le dépose avec la preuve de sa signification.	Avis de retrait
Costs	28. If a party withdraws from or discontinues the proceedings, the Tribunal may award costs in accordance with section 8.1 of the <i>Competition Tribunal Act</i> .	28. Si une des parties se désiste de l'instance ou retire sa réponse, le Tribunal peut déterminer des frais conformément à l'article 8.1 de la <i>Loi sur le Tribunal de la concurrence</i> .	Frais
<i>Hearings</i>		<i>Audience</i>	
Hearings open to the public	29. Subject to rule 30, hearings shall be open to the public.	29. Sous réserve de la règle 30, le public peut assister aux audiences du Tribunal.	Audience publique
In-camera hearings	30. (1) A party, an intervenor or a person interested in the proceedings may request that all or a portion of a hearing not be open to the public.	30. (1) Toute partie, tout intervenant ou toute personne ayant un intérêt dans une instance peut demander que tout ou partie d'une audience soit tenue à huis clos.	Audience à huis clos
Content of request	(2) A person who makes the request shall advise the Tribunal of the reasons for the request, including details of the specific, direct harm that would allegedly result from conducting the hearing or a portion of the hearing in public.	(2) La personne qui présente la demande en expose les motifs au Tribunal, y compris des précisions sur le préjudice direct qu'occasionnerait la présence du public à l'audience ou à une partie de celle-ci.	Contenu de la demande
Power of the Tribunal	(3) The Tribunal may, if it is of the opinion that there are valid reasons for a hearing not to be open to the public, make any order that it deems appropriate.	(3) Le Tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée lorsqu'il estime qu'il existe des raisons valables de tenir l'audience à huis clos.	Pouvoirs du Tribunal

Practice and Procedure

Pratique et procédure

Composition of the Tribunal

31. Subject to sections 10 and 11 of the *Competition Tribunal Act* and for the purposes of these Rules, the Tribunal shall consist of one or more members designated by the Chairperson, at least one of whom is a judicial member.

31. Pour l'application des présentes règles et sous réserve des articles 10 et 11 de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*, le Tribunal est composé d'un ou de plusieurs membres désignés par le président, dont au moins un membre judiciaire.

Composition du Tribunal

Case record in electronic format

32. The original and official case record of an electronic hearing shall be kept by the Tribunal only in electronic format.

32. Le Tribunal conserve le dossier original et officiel de l'audience électronique uniquement sous forme électronique.

Dossier officiel sous forme électronique

Practice directions

33. (1) The Tribunal may issue practice directions.

33. (1) Le Tribunal peut établir des directives de pratique.

Directives de pratique

Technology

(2) The Tribunal may give directions requiring the use of any electronic or digital means of communication, storage or retrieval of information, or any other technology it considers appropriate to facilitate the conduct of a hearing or case management conference.

(2) Il peut donner des directives qui exigent l'utilisation de moyens électroniques ou numériques de communication, de stockage ou d'extraction de renseignements, ou de tout autre moyen technique qu'il juge indiqué, afin de faciliter la tenue d'une audience ou d'une conférence de gestion d'instance.

Directives sur la technologie

Questions as to practice or procedure

34. (1) If, in the course of proceedings, a question arises as to the practice or procedure to be followed in cases not provided for by these Rules, the practice and procedure set out in the *Federal Courts Rules* may be followed.

34. (1) Les *Règles des Cours fédérales* peuvent s'appliquer aux questions qui se posent au cours de l'instance quant à la pratique ou à la procédure à suivre dans les cas non prévus par les présentes règles.

Questions concernant la pratique ou la procédure

Tribunal may direct

(2) If a person is uncertain as to the practice or procedure to be followed, the Tribunal may give directions about how to proceed.

(2) En cas d'incertitude quant à la pratique ou à la procédure à suivre, le Tribunal peut donner des directives sur la façon de procéder.

Directives du Tribunal

PART 2

PARTIE 2

CONTESTED PROCEEDINGS

INSTANCES CONTESTÉES

APPLICATION

DEMANDES

Application of Part

35. This Part applies to all applications to the Tribunal, except applications for interim or temporary orders (Part 4), applications for specialization agreements (Part 5),

35. La présente partie s'applique à toutes les demandes présentées au Tribunal, à l'exception des demandes d'ordonnance provisoire ou temporaire (partie 4),

Application de la présente partie

applications for leave under section 103.1 of the Act (Part 8) and applications for a loan order (Part 9).

des demandes relatives aux accords de spécialisation (partie 5), des demandes de permission présentées en vertu de l'article 103.1 de la Loi (partie 8) et des demandes d'ordonnance de prêt de pièces (partie 9).

Notice of application

36. (1) An application shall be made by filing a notice of application.

36. (1) La demande est introduite par dépôt d'un avis de demande.

Avis de demande

Form and content

(2) A notice of application shall be signed by or on behalf of the applicant and shall set out, in numbered paragraphs,

(2) L'avis de demande est signé par le demandeur ou en son nom, est divisé en paragraphes numérotés et comporte les renseignements suivants :

Forme et contenu

- (a) the sections of the Act under which the application is made;
- (b) the name and address of each person against whom an order is sought;
- (c) a concise statement of the grounds for the application and of the material facts on which the applicant relies;
- (d) a concise statement of the economic theory of the case, if any, except in the case of an application made under Part VII.1 of the Act;
- (e) the particulars of the order sought; and
- (f) the official language that the applicant intends to use in the proceedings.

- a) les dispositions de la Loi en vertu desquelles la demande est présentée;
- b) les nom et adresse de chacune des personnes contre lesquelles une ordonnance est demandée;
- c) le résumé des motifs de la demande et des faits importants sur lesquels se fonde le demandeur;
- d) un énoncé concis de la thèse économique de l'affaire, le cas échéant, sauf s'il s'agit d'une demande faite aux termes de la partie VII.1 de la Loi;
- e) les détails de l'ordonnance demandée;
- f) la langue officielle que le demandeur entend utiliser dans l'instance.

Service of notice

37. (1) The applicant shall, within five days after a notice of application is filed, serve the notice on each respondent.

37. (1) Dans les cinq jours suivant le dépôt de l'avis de demande, le demandeur signifie celui-ci à chaque défendeur.

Signification de l'avis

Proof of service

(2) The applicant shall, within five days after the service of the notice of application, file proof of service.

(2) Dans les cinq jours suivant la signification de l'avis de demande, le demandeur dépose la preuve de sa signification.

Preuve de signification

Response

38. (1) A respondent who wishes to oppose the application shall, within 45 days after being served with the notice of application,

38. (1) Dans les quarante-cinq jours suivant la signification de l'avis de demande, le défendeur qui entend contester la demande :

Réponse

Form and content	<p>(a) serve a response on the applicant and on any other respondent; and</p> <p>(b) file the response with proof of service.</p> <p>(2) The response shall set out, in numbered paragraphs,</p> <p>(a) a concise statement of the grounds on which the application is opposed and of the material facts on which the person opposing the application relies;</p> <p>(b) an admission or denial of each ground and of each material fact relevant to each ground set out in the notice of application;</p> <p>(c) a concise statement of the economic theory of the case, if any, except in the case of an application made under Part VII.1 of the Act; and</p> <p>(d) the official language that the person opposing the application intends to use in the proceedings.</p>	<p>a) signifie sa réponse au demandeur et à tout autre défendeur;</p> <p>b) dépose sa réponse avec la preuve de sa signification.</p> <p>(2) La réponse est divisée en paragraphes numérotés et comporte les renseignements suivants :</p> <p>a) un résumé des motifs d’opposition et des faits importants sur lesquels se fonde le défendeur;</p> <p>b) la reconnaissance ou la dénégation de chacun des motifs et de chacun des faits connexes importants qui sont exposés dans l’avis de demande;</p> <p>c) un énoncé concis de la thèse économique de l’affaire, le cas échéant, sauf s’il s’agit d’une demande faite aux termes de la partie VII.1 de la Loi;</p> <p>d) la langue officielle que le défendeur entend utiliser dans l’instance.</p>	Forme et contenu
Reply	<p>39. (1) The applicant may, within 14 days after being served with a response in accordance with subrule 38(1), serve a reply on the respondent and on each other party and shall file the reply with proof of service.</p>	<p>39. (1) Dans les quatorze jours suivant la signification de la réponse en application du paragraphe 38(1), le demandeur peut signifier une réplique au défendeur et à chacune des autres parties, auquel cas il dépose la réplique avec la preuve de sa signification.</p>	Réplique
Content	<p>(2) A reply shall set out an admission or denial of each ground and of each material fact relevant to each ground set out in the response.</p>	<p>(2) La réplique comporte la reconnaissance ou la dénégation de chacun des motifs et de chacun des faits connexes importants qui sont exposés dans la réponse.</p>	Contenu
Failure to file	<p>(3) If the applicant does not file a reply, the applicant is deemed to have denied each ground and each material fact relevant to each ground set out in the response.</p>	<p>(3) S’il ne dépose pas de réplique, le demandeur est réputé avoir nié les motifs et les faits connexes importants qui sont exposés dans la réponse.</p>	Défaut de dépôt
Timetable for disposition of application	<p>40. (1) Each party shall, within 14 days after the expiry of the period for filing a response, consult with the other parties and,</p>	<p>40. (1) Dans les quatorze jours suivant l’expiration du délai prévu pour le dépôt de la réponse, les parties se consultent et, si</p>	Calendrier pour le règlement de la demande

if a timetable is agreed, file the proposed timetable for the disposition of the application, including a suggested start date, duration and place for the hearing.

Timetable not agreed

(2) If the parties cannot agree on a timetable, each party shall serve on the other parties a proposed timetable and file it with proof of service within the period set out in subrule (1).

Order in default of response

41. (1) If a person has not filed a response within the period set out in subrule 38(1), the applicant may move that the Tribunal issue the order sought in the notice of application against the person.

Decision

(2) On a motion in accordance with subrule (1), the Tribunal shall, if it is satisfied that the notice of application was served in accordance with these Rules and it has heard any evidence that it may require, make any order that it deems appropriate.

Service

(3) The Registrar shall, as soon as an order is made, serve the order on the respondent and on each other party.

INTERVENTION

Motion for leave to intervene

42. A motion under subsection 9(3) of the *Competition Tribunal Act* for leave to intervene shall be filed within 10 days after the end of the period for filing a response.

Service and filing motion

43. (1) A motion for leave to intervene shall be made by

(a) serving on each of the parties a motion for leave to intervene and an affidavit setting out the facts on which the motion is based; and

(b) filing the motion and the affidavit with proof of service.

elles en conviennent, déposent un projet de calendrier pour le règlement de la demande, qui indique notamment la date du début, le lieu et la durée de l'audience.

(2) Si les parties n'arrivent pas à s'entendre sur un calendrier, chacune signifie aux autres un projet de calendrier et le dépose, avec la preuve de sa signification, dans le délai prévu au paragraphe (1).

41. (1) Si le défendeur ne dépose pas de réponse dans le délai prévu au paragraphe 38(1), le demandeur peut, par voie de requête, demander au Tribunal de rendre contre le défendeur l'ordonnance demandée dans l'avis de demande.

(2) Saisi de la requête, le Tribunal rend l'ordonnance qu'il juge indiquée, s'il est convaincu que l'avis de demande a été signifié conformément aux présentes règles et qu'il a recueilli les éléments de preuve qu'il peut exiger.

(3) Dès que l'ordonnance est rendue, le registraire la signifie au défendeur et à chacune des autres parties.

INTERVENTION

42. La requête en autorisation d'intervenir présentée au titre du paragraphe 9(3) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* est déposée dans les dix jours suivant l'expiration du délai prévu pour le dépôt de la réponse.

43. (1) La requête se fait :

a) d'une part, par la signification, à chaque partie, de la requête et d'un affidavit faisant état des faits sur lesquels elle se fonde;

b) d'autre part, par le dépôt de la requête et de l'affidavit avec la preuve de leur signification.

Défaut d'entente

Ordonnance en cas de défaut

Décision

Signification

Requête en autorisation d'intervenir

Signification et dépôt

Content	<p>(2) A motion for leave to intervene shall set out</p> <p>(a) the title of the proceedings in which the person making the motion wishes to intervene;</p> <p>(b) the name and address of that person;</p> <p>(c) a concise statement of the matters in issue that affect that person and the unique or distinct perspective that the person will bring to the proceeding;</p> <p>(d) a concise statement of the competitive consequences arising from the matters referred to in paragraph (c) with respect to which that person wishes to make representations;</p> <p>(e) the name of the party, if any, whose position that person intends to support;</p> <p>(f) the official language to be used by that person at the hearing of the motion and, if leave is granted, in the proceedings; and</p> <p>(g) a description of how that person proposes to participate in the proceedings.</p>	<p>(2) Elle comporte les renseignements suivants :</p> <p>a) le titre de l'instance dans laquelle la personne qui a présenté la requête souhaite intervenir;</p> <p>b) les nom et adresse de la personne;</p> <p>c) un résumé des questions en litige qui la touchent et la perspective particulière qu'elle apporte à l'instance;</p> <p>d) un résumé des conséquences pour la concurrence découlant des questions visées à l'alinéa c) et à propos desquelles elle souhaite présenter des observations;</p> <p>e) le nom de la partie dont elle a l'intention d'appuyer la position, le cas échéant;</p> <p>f) la langue officielle qu'elle entend utiliser à l'audience relative à la requête et, si la requête est accueillie, celle qu'elle entend utiliser dans l'instance;</p> <p>g) la façon dont elle se propose de participer à l'instance.</p>	Contenu
Disposition without hearing	<p>(3) A person filing a motion for leave to intervene may request in writing that the Tribunal dispose of the motion without a hearing.</p>	<p>(3) La personne qui présente la requête peut demander au Tribunal, par écrit, qu'il la tranche sans tenir d'audience.</p>	Trancher sans audience
Response	<p>44. (1) A party served with a motion for leave to intervene may, within 14 days after that service, serve a response to the motion on the person making the motion and on each of the parties and shall file any response to the motion with proof of service.</p>	<p>44. (1) Toute partie peut, dans les quatorze jours suivant la signification d'une requête en autorisation d'intervenir, signifier une réponse à la personne qui a présenté la requête et à chacune des autres parties, auquel cas elle dépose sa réponse avec la preuve de sa signification.</p>	Réponse
Content	<p>(2) A response to a motion for leave to intervene shall</p> <p>(a) deal with the matters raised in the motion; and</p>	<p>(2) La réponse à la requête :</p> <p>a) d'une part, traite des points soulevés dans la requête;</p>	Contenu

	(b) state whether the party filing the response considers that a hearing should be held to determine the motion.	b) d'autre part, indique s'il y a lieu de tenir une audience pour trancher la requête.	
Reply	45. A person making a motion for leave to intervene may, within seven days after the service of the response referred to in rule 44, serve a reply on each of the parties and shall file the reply with proof of service.	45. La personne qui a présenté la requête en autorisation d'intervenir peut, dans les sept jours suivant la signification de la réponse visée à la règle 44, signifier une réplique à chacune des parties, auquel cas elle dépose la réplique avec la preuve de sa signification.	Réplique
Disposition	46. (1) If the Tribunal is of the opinion that a hearing should be held to determine a motion for leave to intervene, the motion shall be disposed of at a time and in a manner determined by the Tribunal.	46. (1) Si le Tribunal est d'avis qu'il y a lieu de tenir une audience pour trancher la requête en autorisation d'intervenir, il en fixe la date et il établit la manière de procéder.	Décision
Determination by Tribunal	(2) The Tribunal may allow a motion for leave to intervene, with or without conditions, or refuse the motion.	(2) Le Tribunal peut accueillir la requête, avec ou sans conditions, ou la rejeter.	Pouvoirs du Tribunal
Intervention allowed	47. If a motion for leave to intervene is allowed	47. Si la requête en autorisation d'intervenir est accueillie :	Intervention autorisée
	(a) the Registrar shall send to the intervenor a list of all documents filed in the proceedings before or on the day on which the motion for leave to intervene was allowed;	a) le registraire fait parvenir à l'intervenant une liste de tous les documents déposés à l'égard de l'instance jusqu'au jour où la requête est accueillie, y compris ce jour;	
	(b) on request, the intervenor may obtain copies of the documents on the list from the Registrar;	b) sur demande, l'intervenant peut obtenir auprès du registraire des copies des documents figurant sur la liste;	
	(c) each party and each other intervenor shall serve on the intervenor any document that is filed by them after the day on which the motion for leave to intervene was allowed; and	c) les parties et les autres intervenants signifient à l'intervenant les documents qu'ils déposent après le jour où la requête est accueillie;	
	(d) access by an intervenor to a document filed or received in evidence is subject to any relevant confidentiality order of the Tribunal.	d) l'accès de l'intervenant à un document déposé ou reçu en preuve est assujéti à toute ordonnance de confidentialité applicable du Tribunal.	
Service of documents	48. Any document to be filed by an intervenor shall be served on each party and	48. Tout document à déposer par l'intervenant est signifié aux parties et aux autres	Signification de documents

Intervention by attorney general of a province	<p>each other intervenor and shall be filed with proof of service.</p> <p>49. (1) If a notice of application relating to an application under section 86, 87 or 92 of the Act is filed, the Registrar shall serve the notice on the attorney general of each province.</p>	<p>intervenants et déposé avec la preuve de sa signification.</p> <p>49. (1) Si un avis de demande relatif à une demande visée aux articles 86, 87 ou 92 de la Loi est déposé, le registraire le signifie au procureur général de chaque province.</p>	Intervention du procureur général d'une province
Date for filing notice	<p>(2) The Registrar shall inform the attorney general of each province of the date on or before which any notice of intervention under rule 50 must be filed.</p>	<p>(2) Le registraire informe le procureur général de chaque province de la date limite fixée pour le dépôt de l'avis d'intervention visé à la règle 50.</p>	Délai pour intervenir
Notice of intervention	<p>50. (1) The attorney general of a province who decides to intervene in any proceedings before the Tribunal under section 86, 87 or 92 of the Act shall</p> <p>(a) serve a notice of intervention on each party; and</p> <p>(b) file the notice with proof of service within 10 days after the expiry of the period for filing a response.</p>	<p>50. (1) Le procureur général d'une province qui décide d'intervenir dans une instance se déroulant devant le Tribunal en vertu des articles 86, 87 ou 92 de la Loi :</p> <p>a) d'une part, signifie un avis d'intervention à chacune des parties;</p> <p>b) d'autre part, dépose l'avis, avec la preuve de sa signification, dans les dix jours suivant l'expiration du délai prévu pour le dépôt de la réponse.</p>	Avis d'intervention
Content	<p>(2) A notice of intervention shall set out</p> <p>(a) the title of the proceedings in which the attorney general is intervening;</p> <p>(b) a concise statement of the nature of the interest of the attorney general in the proceedings;</p> <p>(c) a concise statement of the matters in respect of which the attorney general will make representations on behalf of the province;</p> <p>(d) the name of the party, if any, whose position the attorney general intends to support; and</p> <p>(e) the official language that the attorney general intends to use in the proceedings.</p>	<p>(2) L'avis d'intervention du procureur général comporte les renseignements suivants :</p> <p>a) le titre de l'instance dans laquelle le procureur général intervient;</p> <p>b) un résumé de la nature de son intérêt dans l'instance;</p> <p>c) un résumé des questions à l'égard desquelles il entend présenter des observations pour le compte de la province;</p> <p>d) le nom de la partie dont il a l'intention d'appuyer la position, le cas échéant;</p> <p>e) la langue officielle qu'il entend utiliser dans l'instance.</p>	Contenu

Service	<p>(3) The Registrar shall serve the notice of intervention on each other intervenor as soon as it is filed.</p>	<p>(3) Dès le dépôt de l’avis d’intervention, le registraire le signifie à chacun des autres intervenants.</p>	Signification
List of documents	<p>51. If a notice of intervention is filed</p> <p>(a) the Registrar shall send to the attorney general a list of all documents filed in the proceedings before or on the day on which the notice of intervention was filed;</p> <p>(b) on request, the attorney general may obtain copies of the documents on the list from the Registrar;</p> <p>(c) each party and each other intervenor shall serve on the attorney general any document filed by them after the day on which the notice of intervention was filed; and</p> <p>(d) access by the attorney general to a document filed or received in evidence is subject to any relevant confidentiality order of the Tribunal.</p>	<p>51. Si le procureur général dépose un avis d’intervention :</p> <p>a) le registraire lui fait parvenir une liste de tous les documents déposés à l’égard de l’instance jusqu’au jour du dépôt de l’avis, y compris ce jour;</p> <p>b) sur demande, il peut obtenir auprès du registraire des copies des documents figurant sur la liste;</p> <p>c) les parties et les autres intervenants lui signifient les documents qu’ils déposent après le jour du dépôt de l’avis;</p> <p>d) son accès à un document déposé ou reçu en preuve est assujéti à toute ordonnance de confidentialité applicable du Tribunal.</p>	Liste de documents
Participation of an attorney general	<p>52. (1) Subject to subsection 57(4) of the <i>Federal Courts Act</i>, the participation of an attorney general who has filed a notice of intervention is restricted to attending and making submissions at motions, case management conferences and the hearing of the application.</p>	<p>52. (1) Sous réserve du paragraphe 57(4) de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>, la participation du procureur général qui a déposé un avis d’intervention se limite à assister à l’audition des requêtes, aux conférences de gestion de l’instance et à l’audience, et à y présenter des observations.</p>	Participation des procureurs généraux
Motion for leave to participate	<p>(2) The attorney general may at any time serve and file with proof of service a motion for leave to participate in the proceedings in a manner other than that set out in subrule (1).</p>	<p>(2) Le procureur général peut, en tout temps, signifier et déposer, avec la preuve de sa signification, une requête pour obtenir la permission de participer à l’instance d’une façon autre que celle prévue au paragraphe (1).</p>	Requête en participation
Service of documents	<p>53. Any document to be filed by an attorney general shall be served on each party and any other intervenor and shall be filed with proof of service.</p>	<p>53. Tout document à déposer par un procureur général est signifié aux parties et aux autres intervenants et déposé avec la preuve de sa signification.</p>	Signification de documents

Intervention by the Commissioner

54. (1) If the Commissioner intervenes in a proceeding under section 103.2 or subsection 124.2(3) of the Act, the Commissioner shall file a notice of intervention that sets out

- (a) the title of the proceedings in which the Commissioner is intervening; and
- (b) a concise statement of the matters on which the Commissioner wishes to make representations.

Service

(2) The Registrar shall serve the notice of intervention on each party as soon as it is filed.

Commissioner's access to documents

55. If a notice of intervention is filed by the Commissioner,

- (a) the Registrar shall, within five days after the filing of the notice, send to the Commissioner a list of all documents filed in the proceedings before or on the day on which the notice of intervention was filed;
- (b) on request, the Commissioner may obtain copies of any of the documents on the list from the Registrar;
- (c) each party shall serve on the Commissioner any document that is filed by them after the day on which the notice of intervention is filed; and
- (d) access by the Commissioner to a document filed or received in evidence is subject to any relevant confidentiality order of the Tribunal.

ADMISSIONS

Requests for admissions

56. A party may, after pleadings have been closed but not later than 25 days before the commencement of the hearing, request that another party admit a fact or the authenticity of a document by serving a re-

54. (1) S'il intervient dans une instance en vertu de l'article 103.2 ou du paragraphe 124.2(3) de la Loi, le commissaire dépose un avis d'intervention qui comporte les renseignements suivants :

- a) le titre de l'instance dans laquelle il intervient;
- b) un résumé des questions à l'égard desquelles il entend présenter des observations.

(2) Dès le dépôt de l'avis d'intervention, le registraire le signifie à chacune des parties.

55. Si le commissaire dépose un avis d'intervention :

- a) le registraire lui fait parvenir, dans les cinq jours suivant le dépôt, une liste de tous les documents déposés à l'égard de l'instance jusqu'au jour du dépôt de l'avis, y compris ce jour;
- b) sur demande, il peut obtenir auprès du registraire des copies des documents figurant sur la liste;
- c) les parties lui signifient les documents qu'elles déposent après le jour du dépôt de l'avis;
- d) son accès à un document déposé ou reçu en preuve est assujéti à toute ordonnance de confidentialité applicable du Tribunal.

AVEUX

56. Toute partie peut, après la clôture des actes de procédure, mais au plus tard vingt-cinq jours avant le début de l'audience, demander à une autre partie de reconnaître la véracité d'un fait ou l'authenti-

Intervention du commissaire

Signification par le registraire

Accès aux documents par le commissaire

Demande de reconnaissance

quest to admit, in form 255 of the *Federal Courts Rules*, on that party, with any modifications that the circumstances require.

Deemed admissions

57. (1) A party who is served with a request to admit is deemed to admit the truth of a fact or the authenticity of a document set out in the request to admit unless that party serves a response to the request in form 256 of the *Federal Courts Rules* within 20 days after service of the request and denies the admission, setting out the grounds for the denial, with any modifications that the circumstances require.

Admissions for purposes of the proceedings

(2) A party is deemed, for the purposes of the proceeding only, to admit the truth of the facts or the authenticity of the documents mentioned in the request, unless the party's response

(a) specifically denies the truth of a fact or the authenticity of a document mentioned in the request; or

(b) refuses to admit the truth of a fact or the authenticity of a document and sets out the reason for the refusal.

Costs

58. If a party denies or refuses to admit the truth of a fact or the authenticity of a document after receiving a request to admit, and the fact or authenticity of the document is subsequently proved at the hearing, the Tribunal may take the denial or refusal into account in exercising its discretion respecting costs.

Withdrawal of admission

59. An admission made in response to a request to admit, a deemed admission under rule 57 or an admission in a pleading may be withdrawn on consent of the other party or with leave of the Tribunal.

cité d'un document en lui signifiant une demande à cet effet selon la formule 255 des *Règles des Cours fédérales*, avec les adaptations nécessaires.

57. (1) La partie qui reçoit signification d'une demande de reconnaissance est réputée reconnaître la véracité du fait ou l'authenticité du document qui en fait l'objet, sauf si, dans les vingt jours suivant la signification, elle signifie, motifs à l'appui, une dénégation établie selon la formule 256 des *Règles des Cours fédérales*, avec les adaptations nécessaires.

(2) Elle est réputée reconnaître, pour les besoins de l'instance uniquement, la véracité du fait ou l'authenticité du document mentionné dans la demande à moins que, dans sa réponse :

a) elle nie expressément la véracité du fait ou l'authenticité du document;

b) elle refuse de reconnaître la véracité du fait ou l'authenticité du document, motifs à l'appui.

58. Si une partie nie ou refuse de reconnaître la véracité d'un fait ou l'authenticité d'un document après avoir reçu une demande de reconnaissance et que la véracité du fait ou l'authenticité du document est par la suite établie à l'audience, le Tribunal peut prendre la dénégation ou le refus en considération dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire à l'égard des frais.

59. Avec le consentement de l'autre partie ou l'autorisation du Tribunal, l'aveu fait en réponse à une demande de reconnaissance ou contenu dans un acte de procédure, ainsi que l'aveu réputé tel aux

Aveux réputés

Aveux réputés en ce qui a trait à l'instance

Frais

Rétractation de l'aveu

termes de la règle 57 peuvent faire l'objet d'une rétractation.

DISCOVERY

COMMUNICATION PRÉALABLE

Affidavit of documents

60. (1) The applicant and each respondent who has filed a response shall, within the time prescribed at a case management conference, serve an affidavit of documents on each other party.

60. (1) Le demandeur et chaque défendeur qui a déposé une réponse signifient aux autres parties un affidavit de documents dans le délai imparti lors de la conférence de gestion de l'instance.

Affidavit de documents

Content

(2) An affidavit of documents shall include

(2) L'affidavit de documents comporte les renseignements suivants :

Contenu

(a) a list identifying the documents that are relevant to any matter in issue and that are or were in the possession, power or control of the party;

a) une liste des documents qui sont pertinents quant aux questions soulevées et qui sont ou étaient en la possession, sous l'autorité ou sous la garde de la partie;

(b) any claim that a document is confidential or contains confidential information;

b) toute allégation de confidentialité à l'égard d'un document ou de renseignements dans un document;

(c) any claim that a document is privileged; and

c) toute allégation de privilège à l'égard d'un document;

(d) a statement of the grounds for each claim of privilege.

d) les motifs à l'appui de chaque allégation de privilège.

Power of the Tribunal

61. Upon the motion of a party who has served an affidavit of documents and who opposes a claim for privilege of another party, the Tribunal may inspect the document and determine the validity of the claim.

61. À la requête d'une partie qui a signifié un affidavit de documents et qui s'oppose à une allégation de privilège formulée par une autre partie, le Tribunal peut examiner le document en cause afin de déterminer le bien-fondé de l'allégation.

Pouvoirs du Tribunal

Application of deemed undertaking

62. (1) This rule applies to evidence obtained during documentary, written and oral discovery and information obtained from that evidence.

62. (1) La présente règle s'applique aux éléments de preuve obtenus durant la communication des documents, l'interrogatoire préalable oral et l'interrogatoire préalable par écrit, et aux renseignements tirés de ces éléments de preuve.

Application de la présomption d'engagement implicite

Deemed undertaking

(2) All parties and their counsel are deemed to undertake not to use evidence or information to which this rule applies for any purposes other than those of the pro-

(2) Toutes les parties et leurs avocats sont réputés s'engager à ne pas utiliser les éléments de preuve ou les renseignements auxquels la présente règle s'applique à des fins autres que celles de l'instance au cours

Présomption d'engagement

	<p>ceeding in which the evidence was obtained.</p>	<p>de laquelle les éléments de preuve ont été obtenus.</p>	
<p>Exceptions</p>	<p>(3) Subrule (2) does not prohibit</p> <p>(a) a use to which the person who disclosed the evidence consents;</p> <p>(b) the use, for any purpose, of</p> <p>(i) evidence that is filed with the Tribunal,</p> <p>(ii) evidence that is given or referred to during a hearing; or</p> <p>(iii) information obtained from evidence referred to in subparagraph (i) or (ii),</p> <p>(c) the use of evidence obtained in one proceeding, or information obtained from such evidence, to impeach the testimony of a witness in another proceeding, or</p> <p>(d) the use of evidence or information in a subsequent Tribunal proceeding.</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'interdire :</p> <p>a) l'utilisation d'éléments de preuve ou de renseignements à laquelle consent la personne qui a divulgué ceux-ci;</p> <p>b) l'utilisation, à une fin quelconque, de ce qui suit :</p> <p>(i) les éléments de preuve qui sont déposés auprès du Tribunal,</p> <p>(ii) les éléments de preuve qui sont présentés ou mentionnés au cours d'une audience,</p> <p>(iii) les renseignements tirés des éléments de preuve visés aux sous-alinéas (i) ou (ii);</p> <p>c) l'utilisation d'éléments de preuve obtenus au cours d'une instance, ou de renseignements tirés de ceux-ci, pour attaquer la crédibilité d'un témoin dans une autre instance;</p> <p>d) l'utilisation d'éléments de preuve ou de renseignements dans des instances subséquentes devant le Tribunal.</p>	<p>Exception</p>
<p>Non-application</p>	<p>(4) If satisfied that the interest of justice outweighs any prejudice that would result to a party who disclosed evidence, the Tribunal may, on motion, order that the deemed undertaking referred to in subrule (2) does not apply to the evidence or to information obtained from it, and may impose any terms and give any directions that are just.</p>	<p>(4) S'il est convaincu que l'intérêt de la justice l'emporte sur tout préjudice que pourrait subir une partie qui a divulgué les éléments de preuve, le Tribunal peut ordonner que la présomption d'engagement implicite visée au paragraphe (2) ne s'applique pas aux éléments de preuve ou aux renseignements tirés de ceux-ci, et imposer les conditions et donner les directives qu'il estime justes.</p>	<p>Ordonnance de non - application</p>
<p>Supplementary affidavit</p>	<p>63. A party who has served an affidavit of documents and who comes into possession or control of or obtains power over a relevant document, or who becomes aware</p>	<p>63. La partie qui a signifié un affidavit de documents et qui soit entre en possession d'un document pertinent, en assume la garde ou le prend sous son autorité, soit</p>	<p>Affidavit supplémentaire</p>

that the affidavit of documents is inaccurate or deficient, shall as soon as possible serve a supplementary affidavit of documents listing the document or correcting the inaccuracy or deficiency.

constate que l'affidavit comporte des renseignements inexacts ou incomplets signifie sans délai un affidavit supplémentaire qui fait état du document ou qui complète ou corrige l'affidavit original.

Examination for discovery

64. (1) Examination for discovery shall occur as of right.

64. (1) L'interrogatoire préalable est un droit des parties.

Interrogatoire préalable

Power of the Tribunal

(2) The Tribunal may, in case management, make rulings to deal with the timing, duration, scope and form of the discovery as well as the appropriate person to be discovered.

(2) Le Tribunal peut, dans le cadre de la gestion d'instance, rendre des décisions sur le moment, la durée, la portée et la forme des interrogatoires préalables, ainsi que sur les personnes qu'il convient d'interroger.

Pouvoirs du Tribunal

ACCESS TO DOCUMENTS

ACCÈS AUX DOCUMENTS

Access to documents

65. Subject to any confidentiality order under rule 66, a party who has served an affidavit of documents on another party shall allow the other party to inspect and make copies of the documents listed in the affidavit, unless those documents are subject to a claim for privilege or are not within the party's possession, power or control.

65. Sous réserve de l'ordonnance de confidentialité prévue à la règle 66, la partie qui a signifié un affidavit de documents à une autre partie permet à cette dernière d'examiner et de reproduire les documents mentionnés dans l'affidavit, sauf ceux qui sont visés par une allégation de privilège et ceux qui ne sont pas en sa possession, sous son autorité ou sous sa garde.

Accès aux documents

Confidentiality order

66. (1) The Tribunal may order that a document or information in a document be treated as confidential and make any order that it deems appropriate,

66. (1) Le Tribunal peut ordonner qu'un document ou des renseignements qui s'y trouvent soient considérés comme confidentiels et rendre l'ordonnance qu'il juge indiquée :

Ordonnance de confidentialité

(a) upon the motion of a party who has served an affidavit of documents; or

a) à la requête d'une partie qui a signifié un affidavit de documents;

(b) upon the motion of a party or intervenor who has filed or will file the document.

b) à la requête d'une partie ou d'un intervenant qui a déposé ou qui déposera le document.

Clarification

(2) For greater certainty, the Tribunal may issue a single confidentiality order to cover the documents or information under paragraphs (1)(a) and (b).

(2) Il est entendu que le Tribunal peut rendre une ordonnance unique à l'égard des documents ou des renseignements visés aux alinéas (1)a) et b).

Précision

Content of motion

67. The party or intervenor making a motion referred to in rule 66 shall

67. La partie ou l'intervenant qui présente la requête visée à la règle 66 :

Contenu de la requête

(a) include in the grounds for the motion details of the specific, direct harm that would allegedly result from unrestricted disclosure of the document or information; and

(b) include in the motion a draft confidentiality order including the following elements, namely,

(i) a description of the document or information or the category of documents or information for which the person seeks the confidentiality order,

(ii) the identification of the person or category of persons who are entitled to have access to the confidential document or information,

(iii) any document or information or category of documents or information to be made available to the person or category of persons referred to in subparagraph (ii),

(iv) any written confidentiality agreement to be signed by the person or persons referred to in subparagraph (ii) and the provisions of that agreement,

(v) the number of copies of any confidential document to be provided to the person or persons referred to in subparagraph (ii) and any limitation on subsequent reproduction of that document by that person or those persons, and

(vi) the disposal of the confidential document following the final disposition of the proceeding.

a) énonce en détail, dans les motifs de celle-ci, le préjudice direct et précis qu'occasionnerait la communication complète du document ou des renseignements;

b) joint à la requête un projet d'ordonnance de confidentialité qui comporte les éléments suivants :

(i) la désignation du document ou des renseignements ou des catégories de documents ou renseignements pour lesquels l'ordonnance est demandée,

(ii) le nom des personnes ou les catégories de personnes qui ont droit d'avoir accès au document ou aux renseignements confidentiels,

(iii) le document ou les renseignements ou les catégories de documents ou renseignements mis à la disposition des personnes ou des catégories de personnes visées au sous-alinéa (ii),

(iv) tout accord de confidentialité éventuel que devront signer les personnes visées au sous-alinéa (ii) et les dispositions de cet accord,

(v) le nombre de copies des documents confidentiels qui seront fournies aux personnes visées au sous-alinéa (ii) et les restrictions quant au droit de reproduire les documents,

(vi) les dispositions à prendre relativement aux documents confidentiels une fois l'instance terminée.

PRE-HEARING DISCLOSURE

DIVULGATION PRÉALABLE

List of documents and witness statements

68. (1) The applicant shall, at least 60 days before the commencement of the hearing, serve on every other party and on all intervenors

(a) a list of documents on which the applicant intends to rely at the hearing, noting any waivers of privilege claimed in regard to those documents; and

(b) witness statements setting out the lay witnesses' evidence in chief in full.

Content of witness statements

(2) Unless the parties otherwise agree, the witness statements shall include only fact evidence that could be given orally by the witness together with admissible documents as attachments or references to those documents.

Response

69. (1) Each respondent shall, at least 30 days before the commencement of the hearing, serve in response on every other party and on all intervenors

(a) a list of documents on which the respondent intends to rely at the hearing, noting any waivers of privilege claimed in regard to those documents; and

(b) witness statements setting out the lay witnesses' evidence in chief in full.

Content of witness statements

(2) Unless the parties otherwise agree, the witness statements shall include only fact evidence that could be given orally by the witness together with admissible documents as attachments or references to those documents.

Reply

70. The applicant may, at least 15 days before the commencement of the hearing, serve in reply on every other party and on all intervenors

Liste des documents et déclarations

68. (1) Au moins soixante jours avant le début de l'audience, le demandeur signifie aux autres parties et aux intervenants :

a) la liste des documents sur lesquels il entend se fonder lors de l'audience, en indiquant les renonciations aux privilèges qui s'attachent aux documents;

b) les déclarations des témoins ordinaires, qui énoncent en entier la preuve principale de chacun d'eux.

Contenu des déclarations des témoins

(2) Sauf entente contraire entre les parties, la déclaration d'un témoin se limite aux faits dont il pourrait témoigner oralement ainsi qu'aux documents admissibles comme pièces jointes ou aux renvois à ceux-ci.

Réponse

69. (1) Au moins trente jours avant le début de l'audience, chaque défendeur signifie en réponse aux autres parties et aux intervenants :

a) la liste des documents sur lesquels il entend se fonder lors de l'audience, en indiquant les renonciations aux privilèges qui s'attachent aux documents;

b) les déclarations des témoins ordinaires, qui énoncent en entier la preuve principale de chacun d'eux.

Contenu des déclarations des témoins

(2) Sauf entente contraire entre les parties, la déclaration d'un témoin se limite aux faits dont il pourrait témoigner oralement ainsi qu'aux documents admissibles comme pièces jointes ou aux renvois à ceux-ci.

Réplique

70. Au moins quinze jours avant le début de l'audience, le demandeur peut signifier en réplique aux autres parties et aux intervenants :

(a) any additional reply documents on which the applicant intends to rely at the hearing as a result of the respondent's disclosure, and any waiver of privilege; and

(b) any new reply witness statements or additions to existing witness statements to deal with any issues raised in the reply.

a) tout autre document sur lequel il entend se fonder après avoir pris connaissance de la divulgation du défendeur et toute renonciation à un privilège;

b) toute nouvelle déclaration de témoin ou tout ajout à une déclaration existante visant à traiter de questions soulevées dans la réplique.

EVIDENCE AT THE HEARING

PREUVE À L'AUDIENCE

Sanctions

71. If a document has not been disclosed in the affidavit of documents and in the pre-hearing disclosure, or if privilege has not been waived for such a document, it shall not be received in evidence at the hearing unless the Tribunal orders otherwise.

71. Le document qui n'a pas été mentionné dans l'affidavit de documents ni dans la divulgation préalable ou pour lequel il n'y a pas eu renonciation au privilège ne peut être admis en preuve, sauf ordonnance contraire.

Sanctions

Records to be admitted in evidence

72. The Commissioner shall provide a list of the documents to be admitted in evidence without further proof in accordance with section 69 of the Act at least 45 days before the commencement of the hearing.

72. Au moins quarante-cinq jours avant le début de l'audience, le commissaire fournit la liste des documents qui font foi de leur contenu sans autre preuve en vertu de l'article 69 de la Loi.

Documents qui font foi

Information under par. 11(1)(a) of the Act

73. The Commissioner may move for authorization from the Tribunal to read into evidence information obtained under paragraph 11(1)(a) of the Act.

73. Le commissaire peut, par voie de requête, demander au Tribunal l'autorisation de consigner comme éléments de preuve les renseignements obtenus au titre de l'alinéa 11(1)a) de la Loi.

Renseignements obtenus au titre de l'alinéa 11(1)a) de la Loi

Evidence in chief

74. (1) The evidence in chief of each lay witness shall be tendered by way of the statement referred to in rules 68 to 70 and consist of their full statement of evidence and relevant documents or references to those documents.

74. (1) La preuve principale du témoin ordinaire est présentée au moyen de la déclaration visée aux règles 68 à 70 et comprend un exposé complet du témoignage ainsi que les documents pertinents ou les renvois à ceux-ci.

Preuve principale

Witness statements

(2) Witness statements of lay witnesses shall be provided to the registry with proof of service at least 10 days before the commencement of the hearing.

(2) Les déclarations des témoins ordinaires sont remises au greffe avec preuve de signification au moins dix jours avant le début de l'audience.

Déclarations

Tribunal may read	(3) The Tribunal may read the material provided, unless a party makes a valid objection.	(3) À moins qu'une des parties ne s'y oppose pour un motif valable, le Tribunal peut lire la documentation fournie.	Lecture par le Tribunal
Witness must attend	(4) A witness statement may be received in evidence at the hearing only if the witness is in attendance and available for cross-examination or questioning by the Tribunal.	(4) Une déclaration de témoin peut être admise en preuve à l'audience uniquement si le témoin est présent et peut se prêter au contre-interrogatoire ou aux questions du Tribunal.	Présence du témoin requise
Evidence in chief	(5) The lay witness may be examined in chief for the purpose of summarizing or highlighting the evidence contained in the statement.	(5) Le témoin ordinaire peut être interrogé afin de résumer le contenu de sa déclaration ou d'en donner les points principaux.	Interrogatoire principal
WITNESS PANELS		REGROUPEMENT DE TÉMOINS	
Witness panels	75. The Tribunal may require that some or all of the witnesses testify as a panel at any time that the Tribunal may determine.	75. Le Tribunal peut exiger que tous les témoins, ou certains d'entre eux, témoignent ensemble à un moment qu'il fixe.	Regroupement de témoins
Manner of testimony	76. (1) The Tribunal shall direct the manner in which the panel shall testify.	76. (1) Le Tribunal indique la façon dont les témoins regroupés témoigneront.	Façon de témoigner
Cross-examination and re-examination	(2) Counsel may cross-examine or re-examine witnesses.	(2) Les avocats peuvent contre-interroger ou réinterroger les témoins.	Contre-interrogatoire et réinterrogatoire
EXPERT EVIDENCE		TÉMOIGNAGE D'EXPERT	
Expert report	77. (1) At least 60 days before the commencement of the hearing, an applicant who intends to introduce evidence of an expert witness at the hearing shall serve the report of the expert witness on each other party and any intervenors.	77. (1) Au moins soixante jours avant le début de l'audience, le demandeur qui entend y présenter le témoignage d'un expert signifie le rapport de celui-ci à chacune des autres parties et aux intervenants.	Rapport d'expert
Responding report	(2) At least 30 days before the commencement of the hearing, a respondent may serve a responding expert report on each other party and any intervenors.	(2) Au moins trente jours avant le début de l'audience, le défendeur peut signifier à chacune des autres parties et aux intervenants le rapport d'un témoin expert en réponse.	Réponse
Reply report	(3) The applicant may, at least 15 days before the commencement of the hearing, serve an expert reply report on each other party and any intervenors.	(3) Au moins quinze jours avant le début de l'audience, le demandeur peut signifier aux autres parties et aux intervenants le rapport d'un témoin expert en réplique.	Réplique

Content of report	(4) A report referred to in any of sub-rules (1) to (3) shall include a full statement of the evidence of the expert witness, the expert's qualifications as an expert and a list of the sources and documents relied upon in the report.	(4) Le rapport visé à l'un des paragraphes (1) à (3) contient un exposé complet de la preuve du témoin expert, précise ses titres et qualités et énumère les sources et les documents sur lesquels se fonde le rapport.	Contenu du rapport
Expert report provided to the registry	78. (1) Unless otherwise ordered during case management, a report referred to in rule 77 shall be provided to the registry with proof of service at least 10 days before the commencement of the hearing.	78. (1) À moins d'ordonnance contraire dans le cadre de la gestion d'instance, tout rapport d'expert visé à la règle 77 est fourni au greffe avec la preuve de sa signification au moins dix jours avant le début de l'audience.	Remise du rapport au greffe
Tribunal may read	(2) The Tribunal may read the report provided, unless a party makes a valid objection.	(2) À moins qu'une des parties ne s'y oppose pour un motif valable, le Tribunal peut lire le rapport d'expert.	Lecture par le Tribunal
Record	(3) The report shall not form part of the record until it is received in evidence at the hearing.	(3) Le rapport d'expert ne fait partie du dossier qu'au moment où il est admis en preuve à l'audience.	Dossier
Examination of expert witness	79. A report referred to in rule 77 shall not be read aloud at the hearing but the expert witness may be examined in chief for the purpose of summarizing or highlighting the evidence contained in the report and may be cross-examined and re-examined.	79. Aucun rapport d'expert visé à la règle 77 n'est lu à haute voix à l'audience. Le témoin expert peut toutefois être interrogé afin de résumer le contenu de son rapport ou d'en donner les points principaux, et il peut aussi être contre-interrogé et réinterrogé.	Interrogatoire du témoin expert
Tribunal-appointed expert	80. (1) The Tribunal may, at any time, by order appoint one or more independent experts to inquire into and report on any question of fact or opinion relevant to an issue in a proceeding.	80. (1) Le Tribunal peut, en tout temps, nommer par ordonnance un ou plusieurs experts indépendants pour faire enquête et rapport sur une question de fait ou pour donner leur avis sur une question en litige dans l'instance.	Tribunal — nomination d'experts indépendants
Agreed upon expert	(2) The parties may jointly recommend an expert to the Tribunal.	(2) Les parties peuvent proposer un expert conjointement.	Expert proposé conjointement
Submissions	(3) The parties may make submissions about the terms of the order.	(3) Elles peuvent présenter des arguments sur les modalités de l'ordonnance.	Modalités de l'ordonnance
Content of order	(4) The order shall contain the following information: (a) the name of the expert being appointed and the expert's qualifications;	(4) L'ordonnance comprend les renseignements suivants : a) le nom de l'expert et ses titres et qualités;	Contenu de l'ordonnance

(b) the instructions given to the expert with respect to the preparation of the report;

(c) the questions to be posed to the expert;

(d) the date on which the report of the expert is to be provided to the Tribunal;

(e) the nature and extent of the expert's participation in the proceeding; and

(f) the remuneration to be paid to the expert.

b) les instructions qui lui sont données quant à l'établissement de son rapport;

c) les questions qui lui seront posées;

d) la date à laquelle il est tenu de remettre son rapport au Tribunal;

e) la nature et l'envergure de sa participation à l'instance;

f) sa rémunération.

Service of report

(5) The Registrar shall serve a copy of the report on every party and any intervenor.

(5) Le registraire signifie le rapport à chaque partie et à tout intervenant.

Signification du rapport

Case record

(6) The report shall be made part of the case record.

(6) Le rapport fait partie du dossier de l'instance.

Dossier

Response

(7) Any party may file a written response to the expert's report and may examine the expert. The order and nature of such examinations shall be determined by the Tribunal.

(7) Toute partie peut déposer une réponse écrite au rapport de l'expert et peut interroger celui-ci. Le Tribunal détermine l'ordre et la nature de ces interrogatoires.

Réponse

Further or supplementary report

(8) The Tribunal may order the expert to make a further or supplementary report, and subrules (4) to (7) apply to that report.

(8) Le Tribunal peut ordonner à l'expert de présenter un rapport complémentaire ou supplémentaire. Les paragraphes (4) à (7) s'appliquent à ce rapport.

Rapport complémentaire

Liability for payment

(9) The liability for payment of the remuneration of the expert shall be determined by the Tribunal at any time after the conclusion of the hearing following receipt of submissions on that issue.

(9) En tout temps après la fin de l'audience, après avoir entendu les arguments des parties à ce sujet, le Tribunal détermine à qui incombe la rémunération de l'expert.

Paiement de la rémunération

PART 3

PARTIE 3

MOTIONS

REQUÊTES

INFORMAL PROCEDURE

PROCÉDURE INFORMELLE

Informal procedure

81. (1) Except in the case of a motion for summary disposition, if these Rules provide that relief shall be sought by way of motion, a party may begin by informally

81. (1) Sauf dans le cas d'une requête en procédure sommaire, si les présentes règles prévoient qu'un redressement peut être obtenu par voie de requête, la partie

Procédure informelle

requesting relief by sending a letter to the registry and serving the letter on the other parties and on any intervenor, who shall respond promptly.

peut commencer la procédure de façon informelle en adressant une lettre au greffe et en la signifiant aux autres parties et aux intervenants, qui sont tenus de répondre dans les meilleurs délais.

Tribunal direction

(2) The Tribunal may issue a direction resolving a matter for which relief is requested under subrule (1) or direct the party to proceed by way of motion.

(2) Le Tribunal peut donner une directive pour régler la question ou enjoindre aux parties de procéder par voie de requête.

Directives du Tribunal

FORMAL PROCEDURE

PROCÉDURE FORMELLE

Application

82. Rules 83 to 88 apply to all motions except for a motion for leave to intervene referred to in rule 42 or a motion for summary disposition referred to in rule 89.

82. Les règles 83 à 88 s'appliquent à toutes les requêtes, à l'exception de la requête en autorisation d'intervenir visée à la règle 42 et de la requête en procédure sommaire visée à la règle 89.

Application

Notice of motion

83. (1) A motion shall be commenced by notice of motion, setting out the grounds for the motion and the order sought.

83. (1) La requête est introduite au moyen d'un avis de requête qui énonce les motifs de celle-ci et l'ordonnance demandée.

Avis de requête

Content

(2) A notice of motion shall be accompanied by any supporting affidavits and other admissible evidence.

(2) L'avis de requête est accompagné des affidavits à l'appui de la requête, le cas échéant, et de tout autre élément de preuve admissible.

Contenu

Service

(3) The moving party shall serve the notice of motion on each other party and any intervenors and file the notice of motion with proof of service.

(3) La partie requérante signifie l'avis de requête aux autres parties et aux intervenants, et le dépose avec la preuve de sa signification.

Signification et dépôt

Disposition without hearing

84. (1) A moving party may request in writing that the Tribunal dispose of the motion without a hearing.

84. (1) La partie requérante peut demander au Tribunal, par écrit, qu'il tranche la requête sans tenir d'audience.

Décision sans audience

Disposition with a hearing

(2) If a hearing is to be held, the notice of motion shall indicate that the motion is returnable at a date and time and in a manner directed by the Tribunal.

(2) Si une audience est prévue, l'avis de requête indique que la requête sera entendue aux date et heure et de la manière fixées par le Tribunal.

Décision si audience

Service of response

85. (1) A party or intervenor served with a notice of motion may, no later than seven days after being served, serve on the moving party and on each other party and intervenor a response stating the grounds

85. (1) Toute partie ou tout intervenant à qui a été signifié un avis de requête peut, dans les sept jours suivant la signification, signifier à la partie requérante et aux autres parties et intervenants une réponse qui ex-

Signification de la réponse

on which the motion is opposed and any supporting affidavits.

pose les motifs d'opposition à la requête avec, le cas échéant, un ou plusieurs affidavits à l'appui.

Filing

(2) The response and supporting affidavits, if any, shall be filed with proof of service within the period set out in subrule (1).

(2) La réponse et, le cas échéant, les affidavits à l'appui de celle-ci sont déposés avec la preuve de leur signification dans le délai prévu au paragraphe (1).

Dépôt de la signification

Decision without a hearing

86. The responding party may request in writing that the Tribunal dispose of the motion without a hearing.

86. La partie qui produit une réponse à la requête peut demander au Tribunal, par écrit, qu'il tranche la requête sans tenir d'audience.

Décision sans audience

Evidence and memorandum

87. The moving party and the responding party shall, no later than 10 days after the service of the response, serve on each other party and on any intervenors and file with proof of service

87. Dans les dix jours suivant la signification de la réponse, la partie requérante et la partie ayant produit une réponse signifient aux autres parties et aux intervenants les éléments ci-après et les déposent avec preuve de leur signification :

Preuve et mémoires

(a) any supplementary evidence to be relied on by the party, including transcripts; and

a) toute preuve supplémentaire sur laquelle elles entendent se fonder, y compris des transcriptions;

(b) a memorandum of fact and law.

b) le mémoire des faits et du droit.

Testimony by affidavit

88. (1) Subject to subrule (2), testimony on a motion shall be by affidavit.

88. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les témoignages dans le cadre d'une requête sont présentés par voie d'affidavit.

Témoignages par affidavit

Oral testimony

(2) The judicial member designated to preside at the hearing of a motion may, before or during the hearing, grant leave for oral testimony in relation to an issue raised in the notice of motion.

(2) Le membre judiciaire désigné pour présider lors de l'audition de la requête peut, avant ou pendant celle-ci, autoriser la présentation d'un témoignage oral au sujet de toute question soulevée dans l'avis de requête.

Témoignage oral

MOTION FOR SUMMARY DISPOSITION

REQUÊTE EN PROCÉDURE SOMMAIRE

Notice of motion

89. (1) A motion for summary disposition under subsection 9(4) of the *Competition Tribunal Act* shall be commenced by a notice of motion, which shall set out the grounds for the motion and the order sought.

89. (1) La requête en procédure sommaire présentée au titre du paragraphe 9(4) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* est introduite par un avis de requête qui énonce les motifs de celle-ci et l'ordonnance demandée.

Avis de requête

Timing	<p>(2) A party to an application may bring a motion for summary disposition under subsection 9(4) of the <i>Competition Tribunal Act</i> after the respondent has filed a response to the application and at a time that enables the moving party to meet the deadline for the hearing of motions prescribed during a case management conference.</p>	<p>(2) Toute partie à une demande peut présenter une requête en procédure sommaire après le dépôt d'une réponse à la demande et dans un délai qui lui permet de respecter l'échéance pour l'audition des requêtes fixée lors de la conférence de gestion de l'instance.</p>	Délai
Content	<p>(3) The notice of motion shall be accompanied by</p> <p>(a) a memorandum of fact and law; and</p> <p>(b) any supporting affidavits and other admissible evidence.</p>	<p>(3) L'avis de requête est accompagné des documents suivants :</p> <p>a) un mémoire des faits et du droit;</p> <p>b) les affidavits à l'appui de la requête, le cas échéant, et tout autre élément de preuve admissible.</p>	Contenu
Service	<p>(4) The moving party shall serve the notice of motion and the accompanying documents referred to in subrule (3) on each other party and any intervenors and shall file those documents with proof of service.</p>	<p>(4) La partie requérante signifie l'avis de requête et les documents visés au paragraphe (3) aux autres parties et aux intervenants, et les dépose avec la preuve de leur signification.</p>	Signification
Response	<p>90. (1) A party served with a motion for summary disposition may, no later than 10 days after being served, serve a response on the moving party and on each other party and any intervenors.</p>	<p>90. (1) Toute partie à qui a été signifiée une requête en procédure sommaire peut, dans les dix jours suivant la signification, signifier une réponse à la partie requérante ainsi qu'aux autres parties et aux intervenants.</p>	Réponse
Content	<p>(2) The response shall be accompanied by</p> <p>(a) a memorandum of fact and law; and</p> <p>(b) any supporting affidavits and other admissible evidence.</p>	<p>(2) La réponse est accompagnée des documents suivants :</p> <p>a) un mémoire des faits et du droit;</p> <p>b) les affidavits à l'appui de la réponse, le cas échéant, et de tout autre élément de preuve admissible.</p>	Contenu
Filing	<p>(3) The response and accompanying documents referred to in subrule (2) shall be filed with proof of service within the period set out in subrule (1).</p>	<p>(3) La réponse et les documents visés au paragraphe (2) sont déposés avec la preuve de leur signification dans le délai prévu au paragraphe (1).</p>	Dépôt
Genuine basis for application	<p>(4) A response to a motion for summary disposition shall not rest merely on allegations or denials of the pleadings of the</p>	<p>(4) La réponse à la requête ne peut être fondée uniquement sur les allégations ou dénégations contenues dans les actes de</p>	Bien-fondé de la réponse

moving party, but must set out specific facts showing that there is a genuine basis for the application or the response to the application.

Testimony

91. Unless otherwise ordered, there shall be no oral testimony on a motion for summary disposition.

procédure déposés par la partie requérante. Elle doit plutôt énoncer les faits précis démontrant que la demande ou la réponse à celle-ci est véritablement fondée.

Témoignage

91. À moins d'ordonnance contraire, aucun témoignage oral n'est entendu dans le cadre d'une requête en procédure sommaire.

Power of the Tribunal

92. The Tribunal may dismiss or allow the application in whole or in part in accordance with subsection 9(5) of the *Competition Tribunal Act*.

92. Le Tribunal peut rejeter ou accueillir la demande, en tout ou en partie, conformément au paragraphe 9(5) de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*.

Pouvoirs du Tribunal

Motion — refused or granted in part

93. If a motion for summary disposition is refused or is granted only in part, the Tribunal may make an order specifying any issues that are not in dispute and defining the issues to be determined.

93. Si la requête en procédure sommaire est rejetée ou accueillie seulement en partie, le Tribunal peut rendre une ordonnance qui précise les questions qui ne sont pas en litige et qui définit les questions à trancher.

Requête accueillie ou rejetée en partie

Motion refused

94. If a motion for summary disposition is refused, the moving party may not make a further motion under rule 89 without leave of the Tribunal.

94. Si la requête en procédure sommaire est rejetée, la partie requérante ne peut présenter une autre requête au titre de la règle 89 sans la permission du Tribunal.

Requête rejetée

PART 4

PARTIE 4

INTERIM OR TEMPORARY ORDERS

ORDONNANCES PROVISOIRES OU TEMPORAIRES

APPLICATION

DEMANDE

Application of Part

95. This Part applies to applications for

(a) temporary orders made under subsection 74.11(1) of the Act in deceptive marketing practices cases before the Commissioner completes an inquiry and extensions to those temporary orders under subsection 74.11(5) of the Act;

(b) interim orders made under subsection 100(1) of the Act in merger cases before the Commissioner completes an inquiry and extensions to those interim orders under subsection 100(7) of the Act;

95. La présente partie s'applique aux demandes visant à obtenir :

Application de la présente partie

a) les ordonnances temporaires rendues, pendant l'enquête du commissaire, en vertu du paragraphe 74.11(1) de la Loi dans les cas de pratiques commerciales trompeuses, et leur prorogation en vertu du paragraphe 74.11(5) de la Loi;

b) les ordonnances provisoires rendues, pendant l'enquête du commissaire, en vertu du paragraphe 100(1) de la Loi dans les cas de fusionnement, et leur

(c) interim orders made under subsection 103.3(1) of the Act in reviewable practices cases before the Commissioner completes an inquiry and extensions to those interim orders under subsections 103.3(5) and (5.3) of the Act or variations to them under subsection 103.3(7) of the Act; and

(d) interim orders made under subsection 104(1) of the Act in merger and reviewable practices cases after an application has been made to the Tribunal.

prorogation en vertu du paragraphe 100(7) de la Loi;

c) les ordonnances provisoires rendues, pendant l'enquête du commissaire, en vertu du paragraphe 103.3(1) de la Loi dans les cas de pratiques susceptibles d'examen, leur prorogation en vertu des paragraphes 103.3(5) ou (5.3) de la Loi ou leur modification en vertu du paragraphe 103.3(7) de la Loi;

d) les ordonnances provisoires rendues en vertu du paragraphe 104(1) de la Loi dans les cas de fusionnement et de pratiques susceptibles d'examen, si une demande a été présentée au Tribunal.

Notice of application

96. (1) Applications for interim or temporary orders and extensions to those orders shall be made by filing a notice of application, which shall set out the grounds for the application and the order sought.

96. (1) La demande se fait par le dépôt d'un avis de demande qui énonce les motifs de celle-ci et l'ordonnance demandée.

Avis de demande

Content

(2) The notice of application shall be accompanied by any supporting affidavits that the applicant intends to rely on.

(2) L'avis de demande est accompagné, le cas échéant, de tout affidavit sur lequel le demandeur entend se fonder.

Contenu

Service and filing

(3) In respect of applications made under subsection 104(1) of the Act, rule 37 applies to the service and filing of the notice of application, with any modifications that the circumstances require.

(3) En ce qui a trait aux demandes présentées au titre du paragraphe 104(1) de la Loi, la règle 37 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la signification et au dépôt de l'avis de demande.

Signification et dépôt

LANGUAGE OF HEARING

LANGUE À L'AUDIENCE

Official language

97. A person against whom an interim order or a temporary order is sought shall inform the Registrar as soon as possible of the official language that that person intends to use at the hearing.

97. La personne visée par la demande d'ordonnance provisoire ou temporaire informe le registraire, dans les meilleurs délais, de la langue officielle qu'elle entend utiliser à l'audience.

Langue officielle

EX PARTE ORDERS

ORDONNANCE EX PARTE

Service of *ex parte* orders

98. (1) Any *ex parte* order of the Tribunal shall be served by the Commissioner

98. (1) Le commissaire signifie l'ordonnance que le Tribunal a rendue *ex parte* à la personne visée par celle-ci.

Signification de l'ordonnance

on the person against whom the order was obtained.

Time and manner of service

(2) The time and manner for effecting service shall be established by the Tribunal according to the circumstances.

(2) Le Tribunal détermine le moment et le mode de signification selon les circonstances.

Moment et mode de signification

APPLICATION TO VARY OR SET ASIDE INTERIM ORDERS

DEMANDE DE MODIFICATION OU D'ANNULATION D'UNE ORDONNANCE PROVISOIRE

Notice of application

99. (1) An application under subsection 103.3(7) of the Act to vary or set aside an interim order under subsection 103.3(1) of the Act shall be made by filing an application that satisfies the requirements of rule 96.

99. (1) La demande faite en vertu du paragraphe 103.3(7) de la Loi en vue d'obtenir la modification ou l'annulation d'une ordonnance provisoire rendue en vertu du paragraphe 103.3(1) de la Loi se fait par le dépôt d'une demande conforme à la règle 96.

Avis de demande

Service

(2) The applicant shall, within 48 hours after a notice of application is filed, serve the application referred to in subrule (1) on the Commissioner.

(2) Dans les quarante-huit heures suivant le dépôt de l'avis de demande, le demandeur signifie la demande au commissaire.

Signification

Proof of service

(3) The applicant shall, within 48 hours after the service of the application, file proof of service.

(3) Dans les quarante-huit heures suivant la signification de la demande, le demandeur dépose la preuve de sa signification.

Preuve de la signification

PART 5

PARTIE 5

SPECIALIZATION AGREEMENTS

ACCORDS DE SPÉCIALISATION

Notice of application

100. (1) An application under subsection 86(1) of the Act for the registration of an agreement as a specialization agreement shall be made by filing a notice of application to which is appended a copy of the agreement.

100. (1) La demande présentée au titre du paragraphe 86(1) de la Loi en vue d'obtenir l'inscription au registre d'un accord à titre d'accord de spécialisation se fait par le dépôt d'un avis de demande auquel est annexée une copie de l'accord.

Avis de demande

Form and content

(2) A notice of application shall be signed by the applicant or on behalf of the applicant and shall set out, in numbered paragraphs,

(2) L'avis de demande est signé par le demandeur ou en son nom, est divisé en paragraphes numérotés et comporte les renseignements suivants :

Forme et contenu

(a) the name and address of each party to the agreement;

a) les nom et adresse de chaque partie à l'accord;

	<p>(b) whether the agreement has been entered into or is about to be entered into;</p> <p>(c) a concise statement of the grounds on which the applicant relies in asking the Tribunal to find that the agreement is a specialization agreement and that implementation of the agreement will achieve the results described in paragraph 86(1)(a) of the Act;</p> <p>(d) a concise statement of the grounds on which the applicant relies in asking the Tribunal to find that the circumstances described in paragraph 86(1)(b) of the Act exist;</p> <p>(e) the period for which registration of the agreement is requested; and</p> <p>(f) the official language that the applicant intends to use in the proceedings.</p>	<p>b) le fait que l'accord a été conclu ou est sur le point de l'être;</p> <p>c) un résumé des motifs sur lesquels le demandeur se fonde pour demander au Tribunal de conclure que l'accord est un accord de spécialisation et que sa mise en œuvre entraînera les résultats mentionnés à l'alinéa 86(1)a) de la Loi;</p> <p>d) un résumé des motifs sur lesquels le demandeur se fonde pour demander au Tribunal de conclure à l'existence des circonstances visées à l'alinéa 86(1)b) de la Loi;</p> <p>e) la période pour laquelle l'inscription de l'accord est demandée;</p> <p>f) la langue officielle que le demandeur entend utiliser dans l'instance.</p>	
Service	(3) The applicant shall, within five days after a notice of application is filed, serve the notice on the Commissioner.	(3) Dans les cinq jours suivant le dépôt de l'avis de demande, le demandeur le signifie au commissaire.	Signification
Proof of service	(4) The applicant shall, within five days after service of the notice of application, file proof of service.	(4) Dans les cinq jours suivant la signification de l'avis de demande, le demandeur dépose la preuve de sa signification.	Preuve de la signification
Notice of appearance	101. (1) The Commissioner may, within 14 days after being served with a notice of application in accordance with subrule 100(3), serve a notice of appearance on the applicant and shall file it with proof of service.	101. (1) Dans les quatorze jours suivant la signification de l'avis de demande conformément au paragraphe 100(3), le commissaire peut signifier un avis de comparution au demandeur, auquel cas il le dépose avec la preuve de sa signification.	Avis de comparution
Service and filing	(2) The Commissioner shall, within 30 days after serving a notice of appearance, <p>(a) serve on the applicant a concise statement of the grounds on which the application is opposed or supported and the material facts relevant to those grounds on which the Commissioner relies; and</p>	(2) Dans les trente jours suivant la signification de l'avis de comparution, le commissaire: <p>a) d'une part, signifie au demandeur un résumé des motifs d'opposition ou d'appui quant à la demande et des faits connexes importants sur lesquels il se fonde;</p>	Signification et dépôt

	(b) file the statement with proof of service.	b) d'autre part, dépose le résumé avec la preuve de sa signification.	
Motion for registration	102. (1) If the Commissioner has not filed a notice of appearance or a statement within the applicable period set out in subrule 101(1) or (2), the applicant may move for an order directing that the agreement be registered.	102. (1) Si le commissaire ne dépose pas l'avis de comparution ou le résumé dans le délai applicable prévu aux paragraphes 101(1) ou (2), le demandeur peut, par voie de requête, demander au Tribunal d'ordonner que l'accord soit inscrit au registre.	Requête pour inscription
Decision	(2) On a motion under subrule (1), the Tribunal shall, if it is satisfied that the notice of application was served in accordance with these Rules and it has heard any evidence that it may require, make any order that it deems appropriate.	(2) Saisi de la requête, le Tribunal rend l'ordonnance qu'il juge indiquée, s'il est convaincu que l'avis de demande a été signifié conformément aux présentes règles et qu'il a recueilli les éléments de preuve qu'il peut exiger.	Décision
Reply	103. (1) An applicant may, within 14 days after being served with a statement, serve on the Commissioner a reply dealing with the matters raised in the statement.	103. (1) Dans les quatorze jours suivant la signification du résumé, le demandeur peut signifier au commissaire une réplique aux questions soulevées dans celui-ci.	Réplique
Filing	(2) The applicant shall file the reply with proof of service.	(2) Le cas échéant, le demandeur dépose sa réplique avec la preuve de sa signification dans le délai prévu au paragraphe (1).	Dépôt
Deemed denied	(3) If the applicant does not file a reply, the applicant is deemed to have denied each ground and each material fact relevant to each ground set out in the statement.	(3) S'il ne dépose pas de réplique, le demandeur est réputé avoir nié les motifs et les faits connexes importants qui sont exposés dans le résumé.	Effet de ne pas déposer une réplique
Modification and removal	104. The provisions of this Part relating to an application for the registration of an agreement apply, with any modifications that the circumstances require, to every application (a) under subsection 87(1) of the Act with respect to the registration of a modification to a specialization agreement; or (b) under subsection 87(2) of the Act with respect to the removal of a specialization agreement or of a modification to	104. Les dispositions de la présente partie qui régissent les demandes d'inscription d'un accord au registre s'appliquent, avec les adaptations nécessaires : a) aux demandes présentées au titre du paragraphe 87(1) de la Loi en vue d'inscrire au registre la modification d'un accord de spécialisation; b) aux demandes présentées au titre du paragraphe 87(2) de la Loi en vue de radier du registre un accord de spécialisation ou une modification de celui-ci.	Modification et radiation

a specialization agreement from the register.

PART 6

CONSENT AGREEMENTS

Application of Part

105. This Part applies in respect of all consent agreements filed under sections 74.12 and 105 of the Act.

Registration of consent agreements

106. (1) A consent agreement under section 74.12 or 105 of the Act shall be made by filing the agreement.

Content

(2) The consent agreement shall be signed by the parties to the agreement and shall set out

(a) the sections of the Act under which the agreement is made;

(b) the name and address of each person in respect of whom the agreement is sought; and

(c) the terms of the agreement.

Translation

(3) A translation of the consent agreement in the other official language shall be filed within 10 days after the filing of the agreement.

PART 7

REFERENCES

Application of Part

107. This Part applies to every reference made to the Tribunal under section 124.2 of the Act.

Notice of reference

108. (1) A reference shall be made by filing a notice of the reference under subsection 124.2(2) of the Act or a joint notice under subsection 124.2(1) of the Act that sets out

(a) the name of the applicant; and

(b) the question being referred.

PARTIE 6

CONSETEMENTS

105. La présente partie s'applique à tous les consentements déposés en application des articles 74.12 ou 105 de la Loi.

106. (1) Le consentement visé aux articles 74.12 ou 105 de la Loi est établi par son dépôt.

(2) Il est signé par les parties au consentement et comporte les renseignements suivants :

a) les dispositions de la Loi au titre desquelles le consentement est établi;

b) les nom et adresse de chacune des personnes qu'il vise;

c) ses modalités.

(3) Les parties déposent la traduction du consentement dans l'autre langue officielle dans les dix jours suivant le dépôt de celui-ci.

PARTIE 7

RENVOIS

107. La présente partie s'applique aux renvois dont le Tribunal est saisi en application de l'article 124.2 de la Loi.

108. (1) Le renvoi se fait par le dépôt d'un avis de renvoi au titre du paragraphe 124.2(2) de la Loi ou d'un avis de renvoi conjoint au titre du paragraphe 124.2(1) de la Loi. L'avis comporte les renseignements suivants :

a) le nom du demandeur;

b) la question qui fait l'objet du renvoi.

Application de la présente partie

Enregistrement du consentement

Contenu

Traduction

Application de la présente partie

Avis de renvoi

Reference record	<p>(2) A notice of reference shall be accompanied by a reference record, which may include any affidavit setting out the facts on which the reference is based or an agreed statement of facts, and shall include a memorandum of fact and law.</p>	<p>(2) L’avis de renvoi est accompagné d’un dossier de renvoi, qui comprend un mémoire des faits et du droit et qui peut comprendre un ou plusieurs affidavits faisant état des faits sur lesquels s’appuie le renvoi ou un exposé conjoint des faits.</p>	Dossier de renvoi
Service	<p>109. (1) In the case of a reference made by the Commissioner and arising in proceedings before the Tribunal, the Commissioner shall serve the notice of reference and the reference record on all other parties to the proceeding and on any intervenors.</p>	<p>109. (1) Dans le cas d’un renvoi du commissaire qui a trait à une instance dont est saisi le Tribunal, le commissaire signifie l’avis de renvoi et le dossier de renvoi aux autres parties à l’instance ainsi qu’aux intervenants.</p>	Signification
Service by other parties	<p>(2) Any other party to the proceedings in which the reference arises may serve and file a responding reference record within 14 days after being served with the notice of reference.</p>	<p>(2) Toute partie à l’instance qui donne lieu au renvoi peut signifier et déposer un dossier de renvoi en réponse dans les quatorze jours suivant la signification de l’avis de renvoi.</p>	Signification d’une autre partie
<i>Amicus curiae</i>	<p>110. (1) Without restricting the general powers of the Tribunal to appoint an <i>amicus curiae</i> in appropriate circumstances, the Tribunal may appoint an <i>amicus curiae</i> when the Commissioner files a notice of reference under subsection 124.2(2) of the Act.</p>	<p>110. (1) Sans que soient limités les pouvoirs généraux dont il dispose de nommer un <i>amicus curiae</i> dans les cas opportuns, le Tribunal peut en nommer un si le commissaire dépose un avis de renvoi au titre du paragraphe 124.2(2) de la Loi.</p>	<i>Amicus curiae</i>
Fees and disbursements	<p>(2) The fees and disbursements related to the <i>amicus curiae</i> shall be fixed by the Tribunal and be paid by the party designated by the Tribunal after hearing submissions.</p>	<p>(2) Le Tribunal fixe les honoraires et débours liés à la nomination de l’<i>amicus curiae</i> et, après avoir entendu les arguments des parties, désigne la partie qui doit les payer.</p>	Honoraires et débours
Leave to refer in a private access case	<p>111. (1) An application for leave to refer a question to the Tribunal under subsection 124.2(3) of the Act shall be made by filing a notice of the application for leave.</p>	<p>111. (1) La demande de permission de soumettre une question au Tribunal au titre du paragraphe 124.2(3) de la Loi se fait par le dépôt d’un avis de demande de permission.</p>	Demande de permission par des parties privées
Content	<p>(2) The notice of application for leave shall include the following information and documents:</p> <p>(a) the name of the applicant;</p> <p>(b) the notice of reference;</p>	<p>(2) L’avis de demande de permission comporte les renseignements et documents suivants :</p> <p>a) le nom du demandeur;</p> <p>b) l’avis de renvoi;</p>	Contenu

	(c) an affidavit setting out the facts to be relied on, if any; and	c) un affidavit qui présente les faits à l'appui de la demande, le cas échéant;	
	(d) a memorandum of fact and law.	d) un mémoire des faits et du droit.	
Notice to the Commissioner	112. The parties shall, within five days after a notice of application for leave to refer a question is filed, serve the notice of the application for leave on the Commissioner.	112. Dans les cinq jours suivant le dépôt de l'avis de demande de permission, les parties signifient celui-ci au commissaire.	Avis au commissaire
Power of Tribunal	113. (1) The Tribunal may grant an application for leave to refer a question, with or without conditions, or refuse the application.	113. (1) Le Tribunal peut accueillir la demande de permission, avec ou sans conditions, ou la rejeter.	Pouvoirs du Tribunal
Leave granted	(2) If leave is granted, a notice of reference shall be filed, accompanied by the reference record, in accordance with rule 108.	(2) Si la permission est accordée, l'avis de renvoi, accompagné du dossier de renvoi, est déposé conformément à la règle 108.	Permission accordée
PART 8		PARTIE 8	
PRIVATE ACCESS		ACCÈS AU TRIBUNAL PAR DES PARTIES PRIVÉES	
Application of Part	114. This Part applies to applications for leave under subsection 103.1(1) of the Act and to consent agreements filed by persons other than the Commissioner.	114. La présente partie s'applique aux demandes de permission présentées en vertu du paragraphe 103.1(1) de la Loi, ainsi qu'aux consentements déposés par des personnes autres que le commissaire.	Application de la présente partie
Application for leave	115. (1) An application under subsection 103.1(1) of the Act for leave to make an application under section 75 or 77 of the Act shall be made by filing an application for leave including an affidavit setting out the facts in support of the proposed application, a proposed notice of application and a memorandum of fact and law.	115. (1) La demande visée au paragraphe 103.1(1) de la Loi en vue d'obtenir la permission de présenter une demande au titre des articles 75 ou 77 de la Loi se fait par le dépôt d'une demande de permission qui comprend un affidavit faisant état des faits sur lesquels se fonde la demande proposée, l'avis de demande proposé et un mémoire des faits et du droit.	Demande de permission
Information	(2) The proposed notice of application under section 75 or 77 of the Act shall set out the information referred to in subrule 36(2).	(2) L'avis de demande relatif à la demande présentée au titre des articles 75 ou 77 de la Loi comporte les renseignements visés au paragraphe 36(2).	Renseignements

Service	<p>116. (1) The applicant shall, within five days after the application for leave is filed, serve a copy of the application for leave on each person against whom an order is sought and on the Commissioner.</p>	<p>116. (1) Dans les cinq jours suivant le dépôt de la demande de permission, le demandeur en signifie copie à chacune des personnes à l'égard desquelles une ordonnance pourrait être rendue ainsi qu'au commissaire.</p>	Signification
Proof of service	<p>(2) The applicant shall, within five days after the service of the copy of the application for leave, file proof of service.</p>	<p>(2) Dans les cinq jours suivant la signification de la copie de la demande de permission, le demandeur dépose la preuve de la signification.</p>	Preuve de signification
Certification by the Commissioner	<p>117. The certification by the Commissioner under subsection 103.1(3) of the Act shall be made by filing a letter.</p>	<p>117. Le certificat du commissaire visé au paragraphe 103.1(3) de la Loi est remis par le dépôt d'une lettre.</p>	Certificat du commissaire
Notice by the Tribunal	<p>118. The Tribunal shall, within five days after receiving the Commissioner's certification, notify the applicant, the Commissioner and any person against whom an order is sought under section 75 or 77 of the Act as to whether the hearing of the application for leave is precluded by the operation of subsection 103.1(4) of the Act.</p>	<p>118. Dans les cinq jours suivant la réception du certificat du commissaire, le Tribunal fait parvenir au demandeur, au commissaire et à toute personne à l'égard de laquelle une ordonnance pourrait être rendue en vertu des articles 75 ou 77 de la Loi un avis indiquant si l'audition de la demande de permission est exclue en raison du paragraphe 103.1(4) de la Loi.</p>	Avis du Tribunal
Representations in writing	<p>119. (1) A person served with an application for leave referred to in rule 115 who wishes to oppose the application shall, within 15 days after receiving the Tribunal's notice under rule 118,</p> <p>(a) serve a copy of their representations in writing on the applicant, on any other person against whom the order is sought and on the Commissioner; and</p> <p>(b) file the representations with proof of service.</p>	<p>119. (1) Dans les quinze jours suivant la réception de l'avis du Tribunal visé à la règle 118, la personne qui reçoit signification de la demande de permission visée à la règle 115 et qui souhaite s'y opposer :</p> <p>a) d'une part, signifie une copie de ses observations écrites au demandeur, au commissaire et à toute autre personne à l'égard de laquelle une ordonnance pourrait être rendue;</p> <p>b) d'autre part, dépose ses observations avec la preuve de leur signification.</p>	Observations écrites
Content	<p>(2) Representations in writing shall contain a memorandum of fact and law and shall set out the official language the person opposing the application intends to use.</p>	<p>(2) Les observations écrites comportent un mémoire des faits et du droit et précisent la langue officielle que la personne qui s'oppose à la demande entend utiliser dans l'instance.</p>	Contenu

Affidavit evidence	(3) Representations in writing shall not contain affidavit evidence, except with leave of the Tribunal.	(3) Les observations écrites ne comprennent pas de preuve par affidavit, sauf avec la permission du Tribunal.	Preuve par affidavit
Reply	120. The person making an application for leave under section 103.1 of the Act may serve a reply on each person against whom an order is sought and on the Commissioner within seven days after being served with the representations in writing under rule 119 and shall file the reply with proof of service.	120. La personne qui présente la demande de permission en vertu de l'article 103.1 de la Loi peut, dans les sept jours suivant la signification des observations écrites conformément à la règle 119 signifier une réplique au commissaire et à chacune des personnes à l'égard desquelles une ordonnance pourrait être rendue, et la dépose avec la preuve de sa signification.	Réplique
Decision without oral hearing	121. The Tribunal may render its decision on the basis of the written record without a formal oral hearing.	121. Le Tribunal peut rendre sa décision en se fondant sur le dossier sans tenir d'audience formelle.	Décision sans audience
Power of Tribunal	122. The Tribunal may grant the application for leave to make an application, with or without conditions, or refuse the application.	122. Le Tribunal peut accueillir la demande de permission, avec ou sans conditions, ou la rejeter.	Pouvoirs du Tribunal
Service	123. The Registrar shall serve the decision without delay on the applicant, on each person against whom an order is sought and on the Commissioner who may intervene under section 103.2 of the Act.	123. Le registraire signifie sans délai la décision au demandeur, à chacune des personnes à l'égard desquelles une ordonnance pourrait être rendue ainsi qu'au commissaire qui est autorisé à intervenir en vertu de l'article 103.2 de la Loi.	Signification
Leave granted	124. (1) If leave is granted in full, the notice of application that the applicant proposed to file is, for the purposes of the proceedings, deemed to have been filed and served on the date on which the order granting leave was made.	124. (1) Si la permission est accordée dans son ensemble, l'avis de demande que le demandeur avait l'intention de déposer est réputé, en ce qui a trait à l'instance, avoir été déposé et signifié à la date à laquelle la permission a été accordée.	Permission accordée
Leave granted in part	(2) If leave is granted in part, an amended notice, in accordance with the order granting leave, shall be filed and served within five days after the order is made.	(2) Si la permission est accordée en partie, un avis modifié, conforme à l'ordonnance qui accorde la permission, est déposé et signifié dans les cinq jours suivant la date à laquelle est rendue l'ordonnance.	Permission accordée en partie
Registration	125. The filing of a consent agreement by parties to a private action under section 106.1 of the Act shall be made in accordance with rule 106.	125. Le dépôt du consentement par des parties privées en vertu de l'article 106.1 de la Loi se fait conformément à la règle 106.	Enregistrement

Publication	<p>126. (1) After the filing of a consent agreement by parties to a private action under section 106.1 of the Act, the Registrar shall publish without delay a notice in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>126. (1) Après le dépôt du consentement en vertu de l'article 106.1 de la Loi, le registraire fait paraître sans délai un avis dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Publication
Content	<p>(2) The notice shall state</p> <p>(a) that a consent agreement has been filed for registration;</p> <p>(b) the name of each party to the agreement;</p> <p>(c) the text of the agreement;</p> <p>(d) that access to the agreement and any documents filed in the matter may be obtained at the office of the Registrar; and</p> <p>(e) the date on or before which an application made under subsection 106.1(4) of the Act for the cancellation or replacement of the agreement must be filed.</p>	<p>(2) L'avis comporte les renseignements suivants :</p> <p>a) la mention du fait qu'un consentement a été déposé pour enregistrement;</p> <p>b) le nom de chaque partie au consentement;</p> <p>c) le texte du consentement;</p> <p>d) la mention du fait qu'il est possible d'examiner au bureau du registraire le consentement et les documents déposés dans l'instance;</p> <p>e) la date limite fixée pour le dépôt d'une demande au titre du paragraphe 106.1(4) de la Loi en vue de l'annulation ou du remplacement du consentement.</p>	Contenu
Service	<p>127. A copy of a notice of application made by a third party to cancel or replace a consent agreement between parties to a private action shall be served on the Commissioner within five days after the notice of application is filed.</p>	<p>127. Une copie de l'avis de demande présenté par un tiers en vue d'annuler ou de remplacer le consentement conclu par des parties privées est signifiée au commissaire dans les cinq jours suivant le dépôt de l'avis.</p>	Signification
PART 9		PARTIE 9	
APPLICATION FOR A LOAN ORDER		DEMANDE D'ORDONNANCE DE PRÊT DE PIÈCES	
Notice	<p>128. Before filing an application with the Tribunal for a loan order under subsection 30.19(2) of the Act, the Commissioner or the representative of the Commissioner shall give notice in writing to the Chairperson and to the parties to the proceedings.</p>	<p>128. Avant de déposer une demande d'ordonnance de prêt de pièces conformément au paragraphe 30.19(2) de la Loi, le commissaire ou son représentant en avise par écrit le président et les parties.</p>	Préavis
Filing	<p>129. (1) The Commissioner or the representative of the Commissioner shall file the notice referred to in rule 128 at least 10</p>	<p>129. (1) Le commissaire ou son représentant dépose le préavis visé à la règle</p>	Dépôt

	days before filing the application for a loan order.	128 au moins dix jours avant de déposer la demande d'ordonnance de prêt de pièces.	
Service	(2) The Commissioner or the representative of the Commissioner shall, within five days after the notice is filed, serve it on the parties to the proceedings.	(2) Dans les cinq jours suivant le dépôt du préavis, le commissaire ou son représentant signifie celui-ci aux parties.	Signification
Notice of application	130. (1) An application for a loan order by the Commissioner or the representative of the Commissioner shall be made by filing a notice of application.	130. (1) La demande d'ordonnance de prêt de pièces que présente le commissaire ou son représentant se fait par le dépôt d'un avis de demande.	Avis de demande
Content	(2) A notice of application shall be in accordance with the requirements set out in subsection 30.19(3) of the Act and shall set out, in numbered paragraphs, (a) the sections of the Act under which the application is made; (b) the names of the parties to the proceedings; (c) a concise statement of the grounds on which the application for a loan order is made and of the material facts on which the Commissioner relies; (d) the terms of the loan order sought; and (e) the official language that the Commissioner intends to use in the proceedings.	(2) L'avis de demande est conforme au paragraphe 30.19(3) de la Loi, est divisé en paragraphes numérotés et comporte les renseignements suivants : a) les dispositions de la Loi au titre desquelles la demande est présentée; b) le nom des parties; c) un résumé des motifs à l'appui de la demande et des faits importants sur lesquels se fonde le commissaire; d) les modalités de l'ordonnance de prêt de pièces demandée; e) la langue officielle que le commissaire entend utiliser dans l'instance.	Contenu
Service	131. (1) The Commissioner shall, within five days after a notice of application for a loan order is filed, serve the notice on the parties to the proceedings.	131. (1) Dans les cinq jours suivant le dépôt de l'avis de demande d'ordonnance de prêt de pièces, le commissaire en signifie une copie aux parties.	Signification
Proof of service	(2) The Commissioner shall, within five days after the service of the notice of application, file proof of service.	(2) Dans les cinq jours suivant la signification de l'avis de demande, le commissaire dépose la preuve de sa signification.	Preuve de signification
Response	132. (1) A person served with a notice of application for a loan order under subsection 30.19(2) of the Act and who wishes to oppose the application shall, within 15	132. (1) Dans les quinze jours suivant la signification de la demande d'ordonnance de prêt de pièces visée au para-	Réponse

days after receiving the notice of application,

- (a) serve a response on the Commissioner and the other parties to the proceedings; and
- (b) file the response with proof of service.

(2) A response shall set out, in numbered paragraphs,

- (a) a concise statement of the grounds on which the application for a loan order is opposed and of the material facts on which the person opposing the application relies;
- (b) an admission or denial of each ground and of each material fact relevant to each ground set out in the application for a loan order; and
- (c) the official language that the person opposing the application for a loan order intends to use in the proceedings.

Form and content

graphe 30.19(2) de la Loi, la personne qui souhaite s'opposer à la demande :

- a) d'une part, signifie sa réponse au commissaire et aux autres parties;
- b) d'autre part, dépose sa réponse avec la preuve de sa signification.

(2) La réponse est divisée en paragraphes numérotés et comporte les renseignements suivants :

- a) un résumé des motifs d'opposition et des faits importants sur lesquels se fonde la personne qui s'oppose à la demande;
- b) la reconnaissance ou la dénégation de chacun des motifs et de chacun des faits connexes importants qui sont exposés dans la demande;
- c) la langue officielle que la personne qui s'oppose à la demande entend utiliser dans l'instance.

Forme et contenu

Decision

133. (1) The Tribunal may render its decision on the basis of the written record without a formal oral hearing.

133. (1) Le Tribunal peut rendre sa décision en se fondant sur le dossier sans tenir d'audience formelle.

Décision sans audience

Power of the Tribunal

(2) The Tribunal may grant the application for a loan order, with or without conditions, or refuse the application.

(2) Le Tribunal peut accueillir la demande d'ordonnance de prêt de pièces, avec ou sans conditions, ou la rejeter.

Pouvoirs du Tribunal

PART 10

PARTIE 10

CASE MANAGEMENT

GESTION D'INSTANCE

Definition of "judicial member"

134. (1) For the purposes of this Part, "judicial member" means the Chairperson or a judicial member designated by the Chairperson.

134. (1) Dans la présente partie, « membre judiciaire » s'entend du président ou du membre judiciaire, au sens de l'article 2, désigné par lui.

Définition de « membre judiciaire »

Powers of a judicial member

(2) Case management duties do not preclude a judicial member from presiding at the hearing of an application or reference.

(2) Le fait d'exercer des fonctions de gestion d'instance n'empêche pas le membre judiciaire de présider à l'audience portant sur une demande ou un renvoi.

Pouvoirs du membre judiciaire

Case management conferences	<p>135. (1) Subject to subrules (2) and (3), the judicial member shall conduct one or more case management conferences as soon as is practicable after the end of the period for filing a reply, or after the filing of a notice of reference, or sooner if indicated by the circumstances.</p>	<p>135. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le membre judiciaire tient une ou plusieurs conférences de gestion de l'instance dès que possible après l'expiration du délai prévu pour le dépôt d'une réplique ou après le dépôt d'un avis de renvoi, ou plus tôt selon les circonstances.</p>	Conférence de gestion d'instance
Specialization agreements	<p>(2) In the case of an application for the registration of a specialization agreement, the judicial member shall conduct a case management conference as soon as is practicable after the Commissioner has filed proof of service of a notice of appearance in accordance with subrule 101(1).</p>	<p>(2) Dans le cas d'une demande d'inscription d'un accord de spécialisation, le membre judiciaire tient une conférence de gestion de l'instance dès que possible après le dépôt par le commissaire de la preuve de signification de l'avis de comparution en application du paragraphe 101(1).</p>	Accord de spécialisation
Loan order	<p>(3) In the case of an application for a loan order, if the judicial member deems that a hearing is necessary, the judicial member shall consult the parties with respect to any case management procedures within seven days after proof of service of the response to the application for a loan order has been filed.</p>	<p>(3) Dans le cas d'une demande d'ordonnance de prêt de pièces, si le membre judiciaire estime qu'une audience est nécessaire, il consulte les parties au sujet de toute mesure de gestion de l'instance dans les sept jours suivant le dépôt de la preuve de signification de la réponse à la demande d'ordonnance.</p>	Ordonnance de prêt
Directions re scheduling	<p>136. The judicial member shall issue directions with respect to the scheduling of case management conferences.</p>	<p>136. Le membre judiciaire établit des directives sur l'horaire des conférences de gestion de l'instance.</p>	Directives sur l'horaire
Direction regarding list of matters to be considered	<p>137. (1) The judicial member may include in the directions referred to in rule 136 a list of the matters to be considered at the case management conference and may require the filing of memoranda regarding any of those matters.</p>	<p>137. (1) Le membre judiciaire peut inclure dans les directives mentionnées à la règle 136 une liste des questions à discuter à la conférence de gestion de l'instance et peut exiger le dépôt de mémoires sur ces questions.</p>	Directives — liste des questions
Matters to be considered	<p>(2) Those matters may include</p> <p>(a) the start date, duration and location of the hearing, as well as the medium for the hearing;</p> <p>(b) any pending or anticipated motions, and a deadline date for the hearing of motions;</p> <p>(c) any issues of confidentiality;</p>	<p>(2) Ces questions comprennent notamment :</p> <p>a) la date à laquelle l'audience débute, sa durée et son lieu, ainsi que le support utilisé pour l'audience;</p> <p>b) toute requête en cours ou anticipée et la date limite pour l'audition des requêtes;</p> <p>c) toute question de confidentialité;</p>	Questions à discuter

- (d) the clarification, simplification and elimination of issues;
- (e) the possibility of obtaining admissions of particular facts or documents, including an agreed statement of facts;
- (f) a deadline for the completion of discovery, related motions and answering undertakings;
- (g) the official language to be used for the pleadings and the hearing, as well as the official language in which each witness shall testify;
- (h) in the case of a reference, the determination of whether there shall be oral evidence;
- (i) a timetable for the exchange or serving and filing of the various documents related to the hearing, including affidavits of documents, joint briefs of authorities and agreed books of documents;
- (j) any matter relating to pre-hearing disclosure;
- (k) a timetable to be followed by the intervenors;
- (l) all matters related to expert witnesses, including the possibility of experts meeting before a hearing to answer questions posed by the Tribunal;
- (m) any amendments to the pleadings;
- (n) the advisability of a pre-hearing reference or determination of a question of law;
- (o) any requirement for a notice of a constitutional question;
- (p) a timetable for the subsequent case management conferences; and
- d) la clarification, la simplification et l'élimination de questions en litige;
- e) la possibilité d'obtenir la reconnaissance quant à des faits ou des documents précis, y compris un énoncé conjoint des faits;
- f) la date limite pour la communication préalable, les requêtes connexes et les renseignements donnant suite aux engagements pris;
- g) la langue officielle utilisée pour les actes de procédure et l'audience, ainsi que la langue officielle dans laquelle chaque témoin témoignera;
- h) dans le cas d'un renvoi, la décision d'admettre ou non la preuve orale;
- i) le calendrier de l'échange ou de la signification et du dépôt des divers documents de l'audience, y compris les affidavits de documents, les recueils conjoints de jurisprudence et de doctrine et les livres conjoints de documents;
- j) toute question liée à la divulgation préalable;
- k) le calendrier que devront suivre les intervenants;
- l) toutes les questions liées aux témoins experts, y compris la possibilité pour les experts de se rencontrer avant l'audience pour répondre aux questions du Tribunal;
- m) toute modification des actes de procédure;
- n) l'opportunité d'entendre un renvoi ou de trancher une question de droit avant la tenue de l'audience;
- o) toute exigence visant l'avis de question constitutionnelle;

(q) any other matters that may aid in the disposition of the application.

p) le calendrier des conférences de gestion de l'instance subséquentes;

q) toute autre question qui pourrait faciliter le règlement de la demande.

Order

138. After a case management conference, the Tribunal shall issue an order stating any rulings by the Tribunal relating to the matters considered at the case management conference.

138. Après la conférence de gestion de l'instance, le Tribunal rend une ordonnance qui fait état des décisions qu'il a prises relativement aux questions discutées à la conférence.

Ordonnance

Firm requirements

139. (1) The dates set and other requirements established by case management orders are firm.

139. (1) Les dates fixées et les exigences prévues par ordonnance dans le cadre de la gestion de l'instance doivent être rigoureusement respectées.

Respect des exigences

Variation

(2) A request for a variation must be made by motion showing that compelling reasons exist for a change in the order.

(2) Toute demande de modification de l'ordonnance se fait par voie de requête et comporte des motifs sérieux à l'appui.

Demande de modification

Tribunal may amend

(3) If the Tribunal is satisfied that compelling reasons exist for a change in the order, it may amend it.

(3) Le Tribunal peut modifier l'ordonnance s'il est convaincu qu'il existe des motifs sérieux de le faire.

Pouvoirs du Tribunal

PART 11

PARTIE 11

TRANSITIONAL PROVISION AND REPEAL

DISPOSITION TRANSITOIRE ET ABROGATION

TRANSITIONAL PROVISION

DISPOSITION TRANSITOIRE

Proceeding already commenced

140. These Rules apply only to proceedings commenced after these Rules come into effect.

140. Les présentes règles ne s'appliquent qu'aux instances entamées après leur entrée en vigueur.

Application

REPEAL

ABROGATION

141. [Repeal]

141. [Abrogation]

SCHEDULE 1
(Subrule 11(1))

AFFIDAVIT OF SERVICE OF AN ORIGINATING DOCUMENT

Competition Tribunal

(title of proceedings)

I, (full name), resident at (address), swear [affirm] that:

1. individual

On (date), at (time), I served (name of individual served) with (name of document) by leaving a certified copy with that person at (address where service was made).

2. partnership

On (date), at (time), I served (name of partnership served) with the (name of document) by leaving a certified copy with (name of partner) at (address where service was made).

3. corporation

On (date), at (time), I served (name of corporation served) with the (name of document) by leaving a certified copy with (name and position of the officer or person apparently in charge of the head office or a branch of the corporation) at (address where service was made).

4. Commissioner

On (date), at (time), I served the Commissioner with the (name of document) by leaving a certified copy with (name of the person with whom the copy was left) at (address where service was made).

5. a person represented by counsel who is willing to accept service

(a) On (date), at (time), I served (name of person represented) with the (name of document) by leaving a certified copy with (name of legal counsel), counsel for (name of person represented), at (address where service was made).

(b) (Name of counsel) informed me that [he/she] was willing to accept service on behalf of (name of person represented by counsel).

SWORN etc.

(Signature of deponent)

ANNEXE 1
(paragraphe 11(1))

AFFIDAVIT DE SIGNIFICATION D'UN ACTE INTRODUCTIF
D'INSTANCE

Tribunal de la concurrence

(titre de l'instance)

Je soussigné (e), (nom complet et adresse), déclare sous serment (ou affirme solennellement) ce qui suit:

1. (dans le cas d'un particulier)

Le (date) à (heure), j'ai signifié (nom du document) à (nom du particulier) en lui en remettant une copie certifiée au (adresse où la signification a été effectuée).

2. (dans le cas d'une société de personnes)

Le (date) à (heure), j'ai signifié (nom du document) à (nom de la société de personnes) en en remettant une copie certifiée à (nom de l'associé) au (adresse où la signification a été effectuée).

3. (dans le cas d'une personne morale)

Le (date) à (heure), j'ai signifié (nom du document) à (nom de la personne morale) en en remettant une copie certifiée à (nom et titre du dirigeant ou de la personne qui semble être responsable du siège social ou d'une succursale de la personne morale) au (adresse où la signification a été effectuée).

4. (dans le cas du commissaire)

Le (date) à (heure), j'ai signifié (nom du document) au commissaire de la concurrence en en remettant une copie certifiée à (nom de la personne au bureau du commissaire) au (adresse où la signification a été effectuée).

5. (dans le cas d'une personne représentée par un avocat qui est disposé à accepter la signification)

a) Le (date) à (heure), j'ai signifié (nom du document) à (nom de la personne représentée par l'avocat) en en remettant une copie certifiée à son avocat (nom de l'avocat) au (adresse où la signification a été effectuée);

b) (nom de l'avocat) m'a informé(e) qu'(il ou elle) était disposé(e) à accepter la signification au nom de (nom de la personne représentée par l'avocat).

DÉCLARÉ etc.

(signature de l'auteur de l'affidavit)

SCHEDULE 2
(Subrule 11(1))

AFFIDAVIT OF SERVICE OF A DOCUMENT OTHER THAN AN
ORIGINATING DOCUMENT

Competition Tribunal
(title of proceedings)

I, (full name), resident at (address), swear [affirm] that:

1. by leaving a copy

On (date), at (time), I served (name of person served) with the (name of document) by leaving a copy of the document at (address of person or of counsel's office where service was made).

2. by sending a copy by facsimile transmission

On (date), at (time), I served (name of person served) with the (name of document) by sending a copy of the document, including a cover page, by facsimile transmission to (name of person or counsel) at (fax number).

3. by sending a copy by registered mail and obtaining an acknowledgement of receipt

(a) On (date), at (time), I sent the (identify document) by registered mail to (name of person or counsel) at (address of person or of counsel's office).

(b) I attach an acknowledgement of receipt indicating that the document was received on (date).

SWORN etc.

(Signature of deponent)

ANNEXE 2
(paragraphe 11(1))

AFFIDAVIT DE SIGNIFICATION D'UN DOCUMENT AUTRE
QU'UN ACTE INTRODUCTIF D'INSTANCE

Tribunal de la concurrence
(titre de l'instance)

Je soussigné (e), (*nom complet et adresse*), déclare sous serment (*ou affirme solennellement*) ce qui suit :

1. *Par livraison d'une copie du document*

Le (*date*) à (*heure*), j'ai signifié (*nom du document*) à (*nom de la personne*) en en livrant une copie au (*adresse de la personne ou du bureau de l'avocat où la signification a été effectuée*).

2. *Par transmission par télécopieur*

Le (*date*) à (*heure*), j'ai signifié (*nom du document*) à (*nom de la personne ou de l'avocat*) en lui transmettant par télécopieur un facsimilé du document ainsi qu'une page couverture au (*numéro de télécopieur*).

3. *Par transmission par courrier recommandé, avec avis de réception*

a) Le (*date*) à (*heure*), j'ai transmis par courrier recommandé (*nom du document*) à (*nom de la personne ou de l'avocat*) au (*adresse de la personne ou du bureau de l'avocat*);

b) j'annexe un avis de réception attestant que ce document a été reçu le (*date*).

DÉCLARÉ etc.

(signature de l'auteur de l'affidavit)

SCHEDULE 3
(Subrule 11(2))

COUNSEL'S CERTIFICATE OF SERVICE

I, (name of counsel or designate), counsel (or designate of legal counsel), certify that on (date of service), I caused (name of party served) to be duly served with (name of document), by (method of service), on behalf of (party on behalf of whom the document is served).

(Signature of counsel or designate)

ANNEXE 3
(paragraphe 11(2))

ATTESTATION DE SIGNIFICATION DE L'AVOCAT

Je soussigné(e), (*nom de l'avocat ou de la personne désignée par l'avocat*), avocat (*ou* personne désignée par l'avocat), atteste que le (*date de signification*), j'ai fait signifier à (*nom de la partie*) le (*nom du document*), par (*mode de signification*) pour le compte de (*partie pour le compte de laquelle le document est signifié*).

(signature de l'avocat ou de la personne désignée par lui)